



Scotland's  
National Centre  
for Languages



Summer 2018 年春季版

# Confucius Institute for Scotland's Schools Newsletter

苏格兰中小学孔子学院简讯



**pg02**

**Editorial**  
编者按

**pg03**

**Chinese in the Primary School**  
汉语教学在小学的开展

**pg15**

**Chinese in the Secondary School**  
汉语教学在中学的开展

**pg27**

**Specialist Confucius Classroom Hubs**  
特色孔子课堂中心

**pg28**

**School and Business links with Mandarin**  
通过汉语连接学校和商业

**pg32**

**Letters from our Hanban teachers**  
汉办教师风采

**pg36**

**Mandarin beyond the Hubs**  
在孔子课堂以外的汉语

# Welcome to our eleventh CISS Newsletter

## Editorial

Welcome to the CISS newsletter for Summer 2018. It's been a pleasure to see so many new Confucius classrooms launching across the country, all creating opportunities for Scotland's children and young people to learn more about China and the Mandarin language. Through developing your classrooms you are building a bridge with your partner schools in Tianjin and encouraging collaboration and friendship between pupils, staff and communities.

By internationalising the curriculum we help our youngsters develop an open-minded, international mindset. This was never more evident than during the First Minister's visit to China in April where she met the current cohort of CISS scholars who are currently studying Mandarin at the Foreign Studies University in Tianjin. This group of teenagers, who have only

recently completed sixth year, hugely impressed the visiting delegation with their ability to integrate so well into Chinese society. Willing and able to share the culture of their homeland, the youngsters were keen to embrace Chinese culture and immerse themselves in the life of this fascinating country.

Asking one boy what he missed most about Scotland he, without hesitation, replied, "Tap water, I'll never again take for granted how great it is to be able to drink cool, clean water straight from the tap." I was moved by this humble response. If Scotland's schools are producing young people of this calibre, then we should be rightfully proud!

Wishing you all a wonderful summer.

**Fhiona Mackay, Director**

## 编者按

欢迎阅读2018年苏格兰中小学孔子学院春夏季新闻报道。很高兴能见到这么多新孔子课堂在苏格兰成立，这些都为苏格兰的儿童及年轻一代了解中国及汉语提供了机会。通过发展孔子课堂，一座座连接苏格兰学校及天津合作院校的友谊桥梁正在建立，我们鼓励学生、教职员乃至整个社区间进行友好合作。

将课程国际化能使年轻人建立起开放的国际思想。这一观念在四月份首席大臣访华期间更彰显其正确性。访华期间，她见了孔院目前正在天津外国语大学学习汉语的天津奖学金生。这群年轻人刚刚高中毕业就能很好地融入整个中国社会，这使得访问代表团印象深刻。他们很乐意分享家乡的文化，同时也有一颗强烈的拥抱中国文化的心，因此便将自身沉浸在这个令人向往的国家里。

期间我问了一个男生，在苏格兰什么是他最怀念的，他毫不犹豫地回答：“水龙头的直饮水，以前我总觉得水龙头的水能直接喝是理所当然的，既凉快又干净”。当时我即刻被他的谦逊所感动。如果苏格兰的学校都能培养如此年轻人，我们一定会非常骄傲的！

愿美好盛夏相随，

**供稿：苏格兰中小学孔子学院院长 Fhiona Mackay**



## Chinese in the Primary School 汉语教学在小学的开展

### East Dunbartonshire 东邓巴顿郡

#### Primary Hub Launch at Clober Primary

The East Dunbartonshire Primary hub was officially opened at Clober Primary School in Milngavie, East Dunbartonshire in February 2018. To mark the launch of the Confucius Classroom, staff and pupils organised a fun programme of pupil performances, speeches and the official presentation of the Confucius Classroom plaque.

Head Teacher of Clober Primary, Catriona Anderson, added, "We are delighted to launch the Confucius Classroom at Clober. Our pupils really enjoy learning about Chinese culture and are very enthusiastic about sharing their language skills. As our classroom grows and flourishes, we will aim to support primary schools across East Dunbartonshire to develop the teaching of Mandarin."

East Dunbartonshire Council has already developed some very interesting programmes for the learning and teaching of Chinese language and culture with their award winning Secondary Confucius Classroom Hub based at St Ninian's High School in Kirkintilloch. A Confucius Classroom at Clober Primary School will help consolidate the good work that has been started there and will support the further development of Mandarin in other primary schools throughout the East Dunbartonshire area.

**Natasha Bowman**

#### 克卢波小学孔子课堂揭牌仪式

2018年2月，东邓巴顿郡小学孔子课堂在米尔盖小镇的克卢波小学正式揭牌。为了庆祝孔子课堂的成立，该孔子课堂的相关教职员组织学生进行了丰富多彩的文艺表演，也带来了精彩的演讲，并向外界展示了小学孔子课堂的牌匾。

克卢波小学校长，卡特里奥·安德森首先祝贺克卢波小学孔子课堂成立，并提到学生们特别喜欢学习汉语文化，也乐于分享所学的汉语语言知识和技能。同时安德森校长也表示随着该孔子课堂的繁荣发展，会大力支持该孔子课堂在东邓巴顿郡地区汉语推广工作的开展。

东邓巴顿郡政府已经启动了一些非常有趣的汉语语言和文化学习的项目。这些项目也是和位于柯金蒂洛赫的获过奖的圣弥安中学孔子课堂联合启动的。克卢波小学孔子课堂的成立将会有助于加强已经开展的汉语教学工作，并且有助于整个东邓巴顿郡其他小学的汉语教学事业的长远发展。

**译者：雷龙飞**

# Edinburgh 爱丁堡

## Dalry Primary's P7 crew at the Zoo

On Tuesday 20th February 2018 the P7s from Dalry Primary School were invited to Edinburgh Zoo Science Specialist Confucius Classroom Launch and Open Day. This was in partnership with the Confucius Institute for Scotland's Schools. (CISS).

This specialist Confucius Classroom will promote science, linking it to Chinese language and culture, through projects like Beyond the Panda. Dalry Primary School opened their own Confucius Hub in October 2017 where Miss Dong Qing teaches pupils Mandarin and Chinese culture.

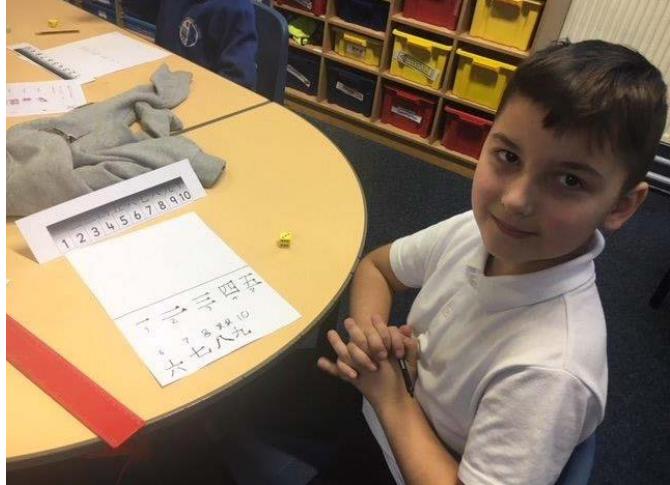
When the pupils arrived at Edinburgh Zoo staff and members of CISS welcomed them. Sandie Robb, RZSS's Senior Education Officer, gave everyone a warm welcome. Ms Robb introduced Mr Pan Xinchum, Consul General, who spoke about the work that the zoo has been doing. Ms Fiona Mackay, the Director of CISS, talked about the strong links that we are forming with China and Scotland. Mr Xia Jianhui, the Councillor of Education at the Chinese Embassy, flew up from London.

The speeches were followed by some entertainment. Zeng Yi a flautist played two beautiful, peaceful and relaxing songs. After Zeng Yi's performance Chen Jiaxi performed a traditional Chinese dance using a blue and white Chinese fan. Then the students from Dalry Primary School performed the song "Hamjambo" from the Dragon of the Western Sea Opera by Scottish Opera.

The ceremony ended with a presentation of gifts. Dalry pupils were each presented with a key ring, and Mr Xia Jianhui gave the school toy pandas for their Confucius classroom. The school was awarded with the "Silver Take Action Challenge Certificate" in recognition for all the work that they have been doing on Chinese language and culture.

After the ceremony, the pupils had the opportunity to take part in various workshops. This included learning how to use chopsticks, paper cutting, calligraphy and learning about the Chinese tea ceremony, allowing the pupils to learn even more about Chinese culture.

**Natasha Jedrek, P7**



## 达尔莱小学七年级学生动物园之行

2018年2月20日星期二，达尔莱小学七年级的学生们应邀参加爱丁堡动物园科学特色孔子课堂揭牌仪式，这是与苏格兰中小学孔子学院合作办成的孔子课堂。

该特色孔子课堂将通过“熊猫后续”等项目来推动与汉语和汉文化相关的科学发展。达尔莱小学于2017年10月开办了孔子课堂，董晴老师来到这里教授学生们汉语和中国文化。

学生们到达爱丁堡动物园的时候，受到了来自爱丁堡动物园和苏格兰中小学孔子学院工作人员的欢迎，苏格兰皇家动物协会高级教育官员罗桑迪热情欢迎每位学生，并介绍了总领事潘新春。潘总领事介绍了动物园的工作成绩，苏格兰中小学孔子学院马珍娜院长做了关于中国和苏格兰之间建立的紧密联系的讲话，中国使馆教育参赞夏建辉也从伦敦赶到了现场。

演讲后是精彩的表演，汉办老师曾毅用横笛吹奏了两首优美舒缓的乐曲，陈嘉曦老师用蓝白相间的中国扇表演了中国传统舞蹈，之后来自达尔莱小学的学生们演唱了苏格兰歌剧院《郑和下西洋》中的片段“Hamjambo”。

仪式以互赠礼物结尾，达尔莱的学生们都收到了一个钥匙链，夏建辉参赞送给孔子课堂两只熊猫玩偶。并且学校获得了“实践挑战白银认证”证书，作为他们为汉语和汉文化所做出成绩的奖励。

仪式结束后，学生们参加了各种各样的文化体验，包括使用筷子、剪纸、中国茶等，这些活动使学生们学习到了更多的中国文化。

**译者：董晴**





## Partnership working at Dalry Primary

The Edinburgh Primary Hub based at Dalry Primary School was officially opened in October 2017 at an amazing launch party attended by community partners, parents and some special guests. In November we welcomed Miss Dong Qing our Mandarin teacher. Dalry Primary School now offers Mandarin classes from Primary 3 upwards, and we are hoping to extend this to Primary 1 and 2 from April 2018.

Dalry has been partnered with Zhongying Primary School in Tianjin. In October 2017 we welcomed Mr Hua Lian, their Headteacher, who spent the morning at Dalry.

Since the launch of the classroom the whole school has been actively involved in learning Mandarin, and we are all embracing this wonderful opportunity to further explore the magic of the Chinese culture.

In January all pupils in P5, P6 and P7 took part in an amazing performance of 'Dragon on the Western Seas' at Tynecastle Community High School in front of all parents and carers. This was an amazing partnership with CISS and Scottish Opera, and could not have happened without the support of our talented music specialist Donna Ewen and our local High School. The pupils at Dalry Primary School have changed their perception of opera as a result of this fun opportunity.

Julia Stepien P7 said, "This was an amazing experience and Tynecastle High School was a fantastic place to perform in." Erin Morrison sums up the experience, "The Dragon of the Western Sea is the most fun I have had in P7! You should have dra-gone!"

**Lesley Laidler Acting Principal Teacher**

## 达尔莱小学的合作学校

达尔莱小学作为爱丁堡小学孔子课堂基地，于2017年10月揭牌，当天有来自社区学校、家长和一些特殊来宾参加活动。11月我们迎来了汉语教师董晴。目前，达尔莱小学为三年级及以上年级的学生们开设了汉语课程，我们期待在2018年4月汉语课程可以扩展到一、二年级。

达尔莱小学的中方合作院校是天津中营小学，2017年10月，中营小学校长华联先生来到我校参观访问。

自孔子课堂建立以来，全校学生都积极投入到汉语学习中去，学生们都很珍惜这个难得的探索中华奇妙文化的机会。

今年一月，五、六、七三个年级所有学生于泰茵卡斯尔高中在所有的家长面前表演了《郑和下西洋》。这是苏格兰中小学孔子学院和苏格兰歌剧院的精彩合作，另外也离不开音乐老师多那·艾文和当地高中的帮助。通过这次精彩的表演，达尔莱小学的学生们也改变了对歌剧的看法。

七年级的学生茱莉亚·史蒂芬说：“这是一次很棒的经历，泰茵卡斯尔高中也是个绝佳的表演场地”。艾琳·莫里森总结该活动并表示：“这次《郑和下西洋》的表演是我上七年级以来最有意思的活动！每个人都应该来尝试尝试！”

**译者：董晴**



# Jordanhill 乔丹山

## Dragon of the Western Sea

Our class had an unforgettable day performing “The Dragon of the Western Sea” with help and inspiration from Scottish Opera. Our teacher, Mrs McCall, had been working hard with us to practise our songs in class since last autumn. On the day of the performance we knew them off by heart and this delighted our visitors from Scottish Opera. We rehearsed very hard all morning and learned a lot in only two hours. The enthusiastic Scottish Opera performers made it great fun, and they often burst into song whilst talking!

The Dragon of the Western Sea is actually very well known in Chinese culture. It tells the story of when the Emperor of China, Zhu Di, sends Admiral Zheng He to command ships to sail to the mysterious lands of the Western Sea. Along the way, their ships visit India, Persia and Africa. My class, P6B, were the Indians. P5A were the Persian pirates and P5B were the Africans.

Then it was show time. We had already performed a dress rehearsal to the rest of the primary school, so we were feeling a lot more confident about the main show. We arrived wearing bright, colourful outfits in the hall full of expectant parents and guests. Our performance, if I do say so myself, was stunning and full of energy and excitement. It included lots of singing, dancing and jokes and the Scottish Opera singers were incredibly harmonious. At the end, the audience gave the biggest cheer that I have ever heard and our guest, the Chinese Consul General Pan Xinchun, presented Dr Thomson with two pandas!

I honestly cannot think of a better way to mark the opening of our Confucius Classroom at Jordanhill School.

**Fraser M. Smith P6B**

## 郑和下西洋

在苏格兰歌剧院的帮助和鼓舞下，我们表演了《郑和下西洋》，这一天令我们全班同学难忘。麦科尔老师从去年秋天起在课上就一直致力于帮我们排练歌剧。表演当天，我们已经将歌曲熟记在心，这也使得来自苏格兰歌剧院的嘉宾们非常高兴。我们一上午都在努力彩排，仅两个小时便收获颇丰。因为有热情的苏格兰歌剧院的演员们在，我们整个排练过程很有趣，他们经常说着说着就唱了起来。

实际上，《西海龙王》的故事在中国文化中是很有名的。它讲述了中国皇帝朱棣派遣郑和指挥舰队前往神秘西洋的故事。沿途，他们的船队经过了印度，波斯和非洲。我们班P6B负责表演印度人，P5A班和B班则分别扮演波斯海盗和非洲人。

终于，郑和下西洋。我们已经在其他小学同学们面前带妆彩排了一次，所以对最终的表演已经颇有信心了。我们身穿明亮多彩的服装抵达会堂，那里已经坐满了满怀期待的家长和来宾们。我们的表演，可以这么说，很精彩，充满活力、令人兴奋。表演包括很多演唱，舞蹈和笑话，苏格兰歌剧院的唱将们简直令人难以置信，歌声实在动听。演出结束时，观众给予我们的欢呼是我所听过的最为热烈的。此外，中国驻爱丁堡总领馆潘新春总领事还赠予了汤姆森博士两只熊猫！

我实在不知如何用更好的方式来记录本次孔子课堂揭牌仪式的精彩。

**译者：阎妍**

# Midlothian 中洛锡安

## Mandarin songs with Hawthornden Primary School

Hawthornden Primary School attended Lasswade church for their Christmas service on Thursday 21 December. At the Christmas service pupils gave the parents and teachers many brilliant performances. One of these was the Christmas song "We wish you a merry Christmas" in Mandarin. They learned it from their Mandarin teacher Ms Jiang who came from Lasswade High School Confucius Hub and visited the Hawthornden Primary school every week. The pupils' Mandarin song made a lasting impact on parents. The parents said that they were so impressed that the pupils could sing a Chinese song so well.

**Wei Jiang**

## 霍桑顿小学 中文版圣诞歌曲表演

在12月21日中洛锡安郡霍桑顿小学七年级的学生们在拉斯维德教堂进行了圣诞节目的演出。参加演出的学生们带给家长和老师们许多精彩的节目。其中一个节目是学生们用中文演唱圣诞歌《我们祝你圣诞节快乐》。这首歌曲是中洛锡安孔子课堂的中文老师江老师教给他们的，江老师每周都会来到霍桑顿小学教学生们汉语。学生的歌曲给家长留下了深刻的印象，家长们表示他们很惊讶孩子能唱中文歌。演出结束后，学生们纷纷表示非常喜欢学习汉语，希望将来能够了解更多的中国文化。

江薇



# Stirling 斯特灵

## Braehead Primary and the Lanterns of China

“I've been inspired to learn more about Chinese culture and Mandarin language” Rory, P5

Quotes like this are the motivation for myself and the team at Braehead Primary to continue to provide these unique learning experiences. Our journey began with the Stirling Castle BLC project. This involved a massive effort from last year's Primary 5 class as they worked in partnership with Historic Environment Scotland in a variety of groups such as sign makers, tour guides, map makers and finally the film group. This was carried out exclusively in Mandarin and you can see the educational benefits with a variety of cross curricular learning as well as an exposure to a variety of professions such as tour guides, graphic designers and film directors.

This project created a real buzz around language learning here at Braehead Primary, so when we were offered the opportunity to work on a similar project, this time with Royal Zoological Society of Scotland to promote the Giant Lanterns of China exhibit, we jumped at the chance.

This involved a massive commitment from both pupils and staff as our lantern group met at lunchtimes to plan, storyboard and script our short film. In these sessions we had to consider marketing, drama and the language we would use to get this message across. This was very much pupil led with the children taking lead on all aspects of filming supported by our language experts, Susan Lawson and Anne and Summer, our British Council language assistants. The children greatly enjoyed the process.

“It was great fun to work in our lunch time groups.” Lily, P5

“Our Mandarin has improved a lot.” Fraser, P5

After our preparation it was time to film the first part of our project. We welcomed the artisans from China by performing a traditional dance, Mo Li Hua. After this the children interviewed our lantern makers entirely in Mandarin. They learned about the process that goes into making a lantern and enjoyed the “VIP treatment” from the zoo.

After that and another period of preparation we returned to the zoo to film our promo video. This was scripted, storyboarded and acted out by the children and they were confident enough to offer input even on set with our cameraman, Heros. The final product is absolutely stunning and the children did a phenomenal job in somewhat adverse weather conditions. The whole experience was highly rewarding and I believe it evidences the importance of film in promoting language learning as already the video has received over 15,000 views across various media outlets (this is a particular point of pride for our class).

Apart from the clear academic benefits I believe these projects offer an amazing exposure to a variety of vocations and I would encourage anyone who has the opportunity to take part in a similar project to grab it with both hands.

“It was a once in a lifetime experience.” Sarah, P5

I believe that quote sums up the benefits of these projects better than I ever could. If children are seeing the value of language and the experiences that language can provide then we as educators have done our job. Finally, we would like to say a massive thank you to Sandie Robb at RZSS for the opportunity to work on such a fantastic project.

**Andrew Gonet**



## 布雷海德小学与中国灯笼

五年级的学生罗丽：“我一直期待着学习更多的汉语知识以及了解更多的中国文化。”

学生们的期待和兴趣一直激励着我和我的团队，为学生提供这个独特的学习汉语的环境。从斯特灵城堡商业语言冠军项目开始，我们就一直致力于汉语教学的推广，付出了很多的努力。去年，小学五年级的学生分组学习苏格兰历史环境，例如：制作地标，旅游向导，绘制地图等等，这些都是用汉语进行的，可以看出这样跨学科学习以及让学生接触不同的职业，比如：导游，平面设计师，电影导演等带来的益处。

这个项目在布雷海德小学反响很好，所以我们又得到了一次参与类似项目的机会。这一次是与苏格兰皇家动物协会合作的大型中国灯笼展，我们非常荣幸有机会参与。

这次活动得到了广大师生的支持，我们利用午休的时间为我们的微电影设计情节，编排剧本。在整个过程中，我们需要考虑到市场资源，剧本，以及涉及到的中文知识，语言。在语言专家苏珊•罗森以及来自英国委员会的助教安娜和萨默的大力支持下，活动顺利开展，学生都很喜欢这次活动。

五年级的学生丽丽说：“午休的时候跟我的小组成员一起学习非常有趣。”

另一名学生弗雷泽说：“通过本次活动，我们的汉语提高了很多。”

经过精心的准备，我们开始录制第一部分。我们的学生用舞蹈《茉莉花》欢迎来自中国的手工艺术家。随后，学生们用汉语采访了灯笼制作者。他们了解了灯笼制作的过程，并很享受动物园的贵宾级待遇。

随后，我们回到动物园开始录制我们的宣传视频。这个视频具有很强的戏剧性，完全由我们的学生表演出来，他们非常自信，表演自如。最后一部分令人震撼，我们的学生在恶劣的天气中完成了令人瞩目的成就。整个录制过程是非常有意义的。此次活动证明了视频录制可以促进语言的学习。目前，这个视频在不同的媒体已经被观看了超过15000次。

除了学习上的收益，此次活动还展现了职业的多样性，任何有机会参与的人都应该努力抓住机会。

“这是一次难忘的经历”，五年级的学生莎拉说道。

我相信学生的话更能说明此次活动的收益。如果孩子们能在此次活动中看到语言的价值并且感受到学习语言带给他们的体验，我们作为教育者就完成了我们的工作。最后，请允许我对爱丁堡皇家动物协会的罗桑迪女士所作出的非凡工作致以深深的感谢。

**译者：孙艺萌、牛星媛**

# Chinese New Year across the Primary Hubs

## 小学课堂新年庆祝活动

### Edinburgh 爱丁堡

#### Chinese Culture Week at Dalry Primary School

Dalry Primary School held a Chinese Culture week in February. Everyone in Dalry Primary School came together and celebrated Chinese culture. We have it at this time because of Chinese New Year. While learning we always make a point to have fun. We interviewed all the classes in our school to get an idea of what they have been learning, for example, P2B have been making Chinese lanterns, P4/5 have been learning about pandas and their habitat and P3B have been drawing Chinese dragons.

Our nursery pupils went on a trip to Edinburgh Zoo to see the pandas. They were really lucky as the pandas were out that day! They also managed to see The Giant Lanterns of China. The nursery also chose to read the book Hairy Maclary from Donaldson's Dairy by Lynley Dodd, this tied in perfectly with the Year of the Dog.

Primary 5, 6 and 7 had a special visit from Judith McKerrecher who works at CISS. This was a follow on workshop for our Dragon of the Western Sea performance linked with the Scottish Opera.

Amber in P5 said, "We are learning how to say yellow, green, tea, red, star and lots of other words in Mandarin."

Aoife also from P5 said, "We enjoyed it and had lots of fun but my favourite part was to see what objects were in the treasure chest. It was a nice change from what we normally do."

Pupils had the opportunity to try Chinese cooking (tasting the chicken noodle soup that they made), take part in Chinese drama with Mr Linton and make Chinese lanterns. Primary 4 borrowed a panda box from Edinburgh Zoo. This is a box full of games, activities and other fun ways to learn about pandas because P1 to P4 were learning about the lifecycle of a panda.

**Ellie Kerr and Bronagh Murphy P7**



#### 达尔莱小学中国文化周

达尔莱小学于二月举办了中国文化周活动，此时恰逢中国新年，每位师生一同庆贺中国新春。学习要寓教于乐，学校的每个班级都汇报了学习成果，比如，二年级B班制作了灯笼；四、五年级的学生们学习了熊猫和熊猫栖息地等相关知识；三年级B班画了中国龙。

幼儿园的学生到爱丁堡动物园看了大熊猫，学生们幸运的看到了两只大熊猫在园内活动，他们也参观了中国灯笼展。另外他们还阅读了由林莉·多德所作的与狗有关的书——《唐纳森奶场的毛毛狗》。

苏格兰中小学孔子学院项目官员朱迪见了五至七年级的学生，大家一起完成了与苏格兰歌剧团合作的《郑和下西洋》后续活动。

五年级学生安博说：“我们学会了用汉语说黄色、绿色、茶、红色、星星等很多词汇。”

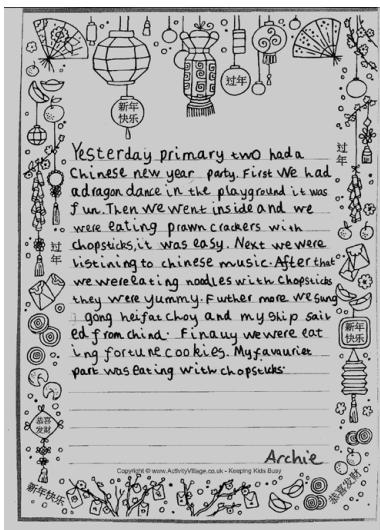
五年级学生奥伊芙说：“我们学得很开心，我最喜欢的部分是‘财宝箱’，这跟我们平时做的活动很不一样。”

学生们也趁此机会体验了做中国菜，鸡肉面条。跟林顿老师学习中国戏剧表演和制作中国灯笼。四年级学生们从爱丁堡动物园借来了熊猫箱子，箱子里有各种各样的游戏、活动和多种有趣的方法，可以让学生们学习到熊猫相关的知识，一到四年级都了解了熊猫的生长周期。

**译者：董晴**

# Jordanhill 乔丹山

## An introduction to Mandarin with P2



Primary 2 were very enthusiastic to learn all about Chinese New Year. The children discovered lots about the Chinese traditions that surround this festival and its importance in the Chinese calendar.

They created fantastic Chinese dragons, designed lucky money envelopes and made beautiful Chinese lanterns. Primary 2 enjoyed listening to the story of the Great Race and learning why the years are named

after the twelve animals. They also had fun finding out which animal represents the year they were born and the characteristics associated with that animal.

We are very lucky that our mandarin teachers (Mrs Fortune and Miss Yan) came to visit us to help us count to ten in Mandarin. They also taught us a traditional Chinese friendship song and the story of Nian the monster.

At the end of all our learning we had a wonderful Chinese New Year party where the children enjoyed eating Chinese food, taking part in a dragon dance, singing songs, counting to ten in Mandarin and finally going home with their lucky money pocket filled with Chinese sweets!

**Ashley, Catherine and Susan P2**

### P2汉语初体验

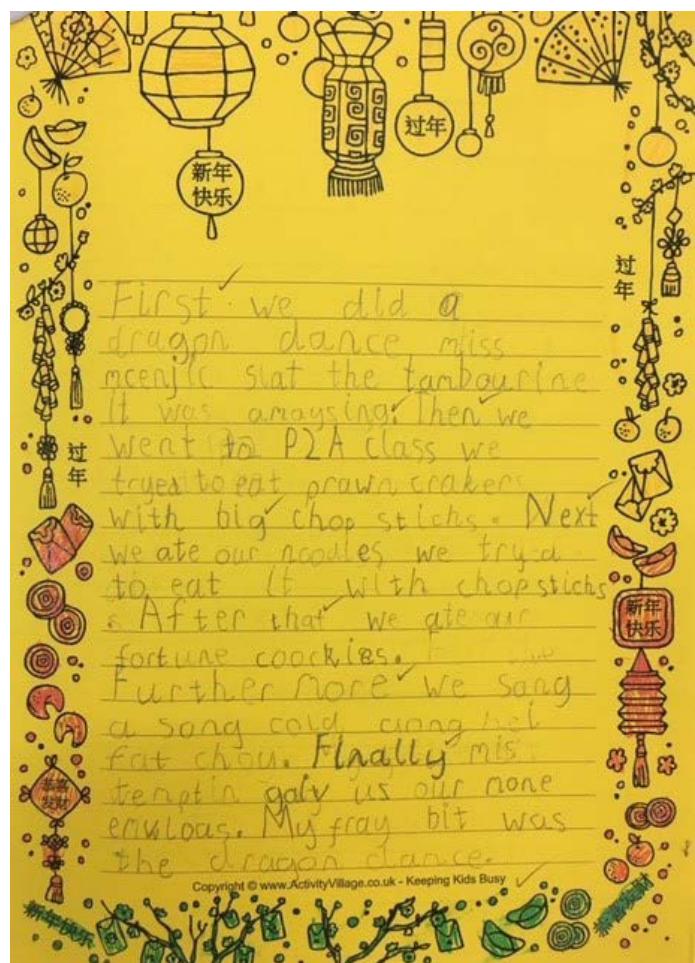
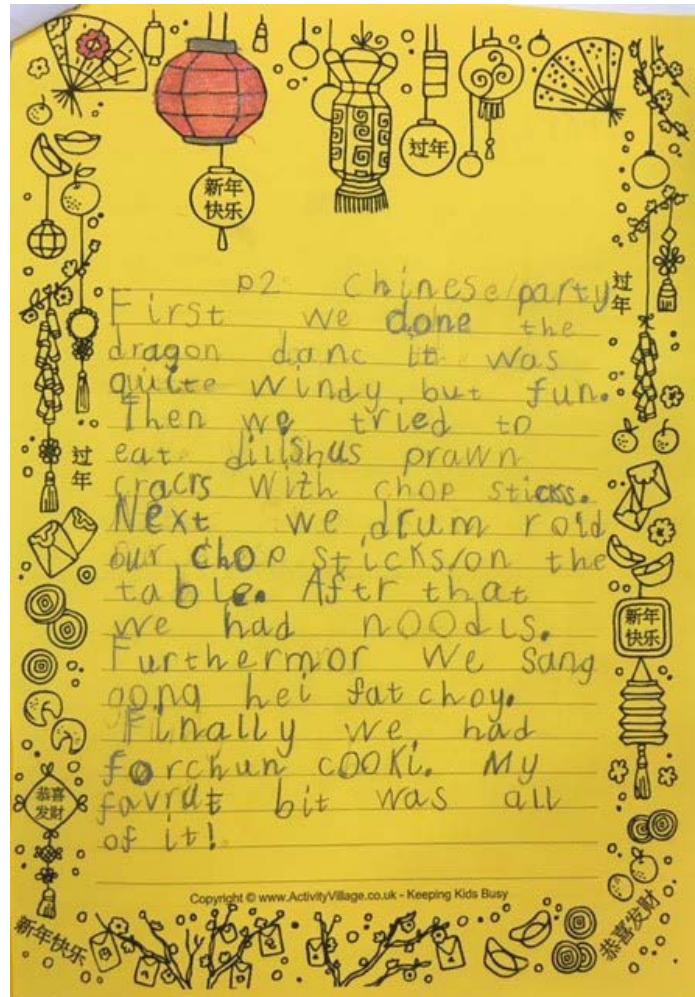
二年级的同学们对和中国新年有关的一切都很热情。围绕着这个节日，孩子们了解了很多中国的传统，也体会到了这个节日的重要性。

他们亲手制作不可思议的中国龙，设计压岁钱红包，制作漂亮的红灯笼。二年级的学生们很喜欢听十二生肖的故事，他们对“为什么每年都以十二生肖的其中之一来命名”充满兴趣。他们很兴奋地找出自己的生肖，并去了解该生肖的特点。

很幸运的是中文老师（福老师和阎老师）来教我们用中文数到十。她们还教了我们一首关于友谊的中国传统歌曲，讲述怪兽“年”的故事给我们听。

初体验后，我们举办了一个精彩的中国新年聚会，在聚会中孩子们品尝中国美食，参与舞龙、歌唱，用汉语数到十，最后带着装满中国糖果的压岁红包满载而归。

**译者：阎妍**



# TEN PRIZED DOGS

新年快乐！



## Welcoming the Year of the Dog

As some of you may know, Primary 6 do two sessions of the Chinese language, Mandarin, a week. Learning Mandarin is a fun, enjoyable lesson and may be helpful for the future as Mandarin and China become even more important throughout the world. Mrs Fortune, or Fu lao shi as we call her, has been teaching students in Jordanhill from P5 to S5 for 3 years.

Recently we've been learning about Chinese New Year, which starts between 21st January and 20th February according to when the new moon is between these times. This year Chinese New Year fell on Friday 16th February and in came the Year of the Dog.

We all made presentations. We heard about how people prepare for Chinese New Year, what they eat, the Chinese zodiac which is based on an animal race, and the story of a monster called Nian. I learnt a lot of new things and it was very interesting listening to what others had found out.

Next we prepared for Chinese New Year by making a picture of a dog. Some people were very creative, while others simply did a nice drawing. Then we had to write Happy New Year, in Chinese! We ate fortune cookies and read our fortunes. After that we all wrote fortunes and swapped them with the other class. Mrs Fortune put them into a red envelope with some money. This is traditional for parents to do at Chinese New Year, but the money Mrs Fortune gave us was old money – thin coins with holes in the middle!

Primary 6 did a lot to prepare for Chinese New Year 2018 and we all enjoyed it tremendously, thanks to Mrs Fortune.

**Katherine Ross P6A**

## 喜迎狗年

你们中有些人或许知道，小学六年级的学生每周上两节汉语课。汉语是一门很有意思、对未来也很有益处的课程。此外，汉语及中国在全球范围越发彰显其重要性。福太太，或者我们称她为福老师，已经在乔丹山学校教小学五年级至中学五年级学生三年之久。

我们最近正学习中国新年有关的知识，中国新年通常在1月21日至2月20日之间，那一天新月会出现。今年春节是2月16号，狗年。

我们都做了展示。我们了解了年前准备、过年美食、中国生肖赛跑的故事以及怪兽“年”的故事。我学到了很多新东西，而且听听别人的发现也很有意思。

紧接着，我们各自画新年吉祥狗。有的人很有创造性，也有的同学只是画了一副简单的画。下一步我们便要用中文写上‘新年快乐’！我们吃了幸运饼干，抽到了属于自己的幸运签条。之后我们都写了祝福语并与班里其他人交换。福老师把这些祝福语和一些钱一起放在一个红色信封里。这在中国传统里是家长要做的，但是福老师给我们的钱是古老的钱币——中间有个洞的薄钱币！

为了喜迎2018年，六年级的学生准备了许多，我们也都乐在其中。感谢福老师。

**译者：阎妍**



# North Ayrshire 北艾尔郡

## Chinese New Year Celebration at St Mary's Primary School, Largs

We were delighted to welcome parents and carers to our Chinese New Year Celebration and to showcase some amazing arts and crafts created by the children and also all the Mandarin they have learned so far.

The whole school began with teaching the families the Chinese New Year song with actions. Each class then took it in turns to teach their families various phrases they had been learning in class. Each class had a different New Year blessing which they taught them in Mandarin. The children performed extremely well considering it is not very long since beginning this journey. Everyone was extremely enthusiastic and gave the Mandarin phrases their best shot.

The Early Years Class did their version of the Dragon Dance which was very cute. The other classes made a range of crafts from red envelopes, lanterns, dragons, puppets for each zodiac sign and fire crackers.

After the assembly parents were able to taste some wonderful Chinese cooking washed down with either Green Tea or Jasmine Tea.

**Ashley, Catherine and Susan P2**

## 圣玛丽小学中国新年庆祝活动

当地时间2月16日（大年初一），我们诚挚地邀请了学生家长/监护人与全校师生一同欣赏由孩子们精心准备的节目和手工作品。同时，借此机会向家长们展示学生近期的汉语学习成果。

活动伊始，家长学习《新年好》并与全校师生合唱；接着各个年级依次表演并教在场家长用汉语拜年；身着中国民族服饰的幼儿园孩子们为我们带来了可爱的舞龙表演，其他年级则展示了各种跟中国新年有关的手工艺品，包括红包、灯笼、汉字龙、鞭炮以及十二生肖手偶。经过短短一个月的准备，学生们热情高涨，尽自己所能将最完美的一面展现给了观众们。表演过后，家长们还品尝了校方准备的中国茶与美味中餐。

**译者：王家星**





## Nanjing Little Red Flower Troupe visit North Ayrshire

As part of the Chinese New Year Tour the Nanjing Little Red Flower Art Troupe performed at Saltcoats Town Hall. Pupils from all over North Ayrshire came to view the show. Pupils have written about their experience for our newsletter.

### St John Ogilvie Primary and Early Years

Our classes were chosen to visit Saltcoats Town Hall to be part of the audience for the Nanjing Little Red Flower show. We were very excited to see it because we had never seen Chinese theatre before. P4 and P5 had to have an early lunch because the coach was taking us to Saltcoats at one o'clock.

The show started at quarter past one and as soon as we sat down the lights went low and there were lots of dancers all in yellow dresses dancing in time with each other. They had lovely smiles on their faces. A boy and a girl introduced each performance. First the girl spoke in Mandarin and then the boy spoke in English. He spoke English very well and he had no paper or cards to help him remember what to say! We liked the traditional instruments. Some of the traditional instruments sounded like our bagpipes but they did not look like bagpipes. The performers were aged 8 to 12 years old. We think they must have worked very hard to put on this show because they were very good.

In the show everyone sang Auld Lang Syne. We thought the performers were very talented.

We thought the show was very good and enjoyed everything: the dancing, singing and the instruments. Our favourite was the dancing because everyone danced perfectly and we liked the costumes because they were so bright.

**Written by Primary 4 and Primary 5**

### 南京小红花北艾尔郡演出

2018年2月26日，我们两个班级作为圣约翰奥格尔维小学的代表来到北艾尔郡的索尔特科茨市政厅，欣赏了来自中国南京小红花艺术团的精彩表演。行前，所有的人都非常激动，因为我们从未看过任何关于中国文化的剧场演出。这一天，我们提前在学校吃完午饭后，集体乘坐大巴车准时在下午1点来到索尔特科茨。

这场表演从一点一刻开始，我们刚坐定，舞台灯光就暗了下来。开场节目是由一群脸上带着可爱的笑容、穿着黄色裙装的舞者带来的精彩的舞蹈表演，接着一个男孩和一个女孩以主持人的身份向我们一一介绍各项节目的内容，他们之间分工合作，先是用女孩用汉语介绍，之后由男孩用英语介绍。男生的英语说得很好，更令我们惊讶的是，他手中没有准备任何的纸或卡片来帮助他记忆英文！除此之外，这场表演还让我们见识到了很多中国的传统乐器，我们也很喜欢。一些中国传统乐器演奏出的声音虽然听起来很像我们苏格兰的风笛，但从外形上看它们完全不同。这些表演者的年龄在8至12岁之间，我们认为一定是他们非常努力刻苦的排练，才能给我们带来那么多精彩的节目。他们太棒了！

演出过程中，所有人一同高唱《友谊天长地久》。我们都认为表演者非常有才华，为他们点赞！

整场演出非常完美，舞蹈、歌曲和中国乐器等等都使我们陶醉其中。不得不说，年轻的舞者们与那些鲜艳夺目的演出服合为一体，演绎出一个个精彩绝伦的舞蹈。

**译者：王家星**

## Whitehirst Primary School and the Nanjing Little Red Flower Troupe

### Pupils from St Anthony's on the Nanjing Little Red Flower Troupe

"I thought it was very good. I loved the dancing and the instruments. I loved it!"

"Thank you for inviting us. My favourite bit was when the boy was playing the instrument and the singing part. It was good, I loved it."

"My favourite parts were when the boy was making that squeaky noise and when the girls were dancing."

"At the Chinese New Year my favourite part was the first dance with the yellow outfit."

"I really enjoyed the Chinese dances. My favourite was the first performance when the girls appeared, it was amazing."

## 怀特赫斯特小学和南京小红花艺术团

### 圣安东尼小学学生观看南京小红舞艺术团演出有感

"我觉得演出非常好。我喜欢舞蹈和器乐。我很喜欢！"

"感谢邀请我们。我最喜欢的是那个男孩演奏乐器和唱歌的部分。很精彩，我很喜欢。"

"我最喜欢的部分是那个男孩发出吱吱的声音，以及女孩们跳舞的部分。"

"在中国新年表演期间，我最喜欢的是第一个穿黄色服装跳舞的节目。"

"我真的很喜欢中国舞蹈。我最喜欢的是女孩们出场的第一个节目，真是太精彩了。"

译者：田学萍



# Chinese in the Secondary School

## 汉语教学在中学的开展

### East Renfrewshire

### 东伦弗鲁

#### Encouraging pupils to study Mandarin at St Ninian's High School

In order to encourage first year students to fully experience Chinese culture, as well as considering picking Chinese as one of their subjects, we have developed a stream of rich and varied activities within our school. These activities include learning the tai chi fan dance; studying traditional Chinese songs and the Beijing Opera; demonstrating the traditional Chinese instrument, the “Er hu”; learning Chinese ethnic minority dances; inviting an expert on the economy and culture of Singapore to give students an introduction to current job prospects in the Asia-Pacific region; encouraging first year students to take part in the Scottish National “Word Wizard” competition; studying Chinese calligraphy; appreciating Beijing Opera masks and learning to say tongue twisters.

In addition to developing activities within school, we also took students to the launch of the Specialist Confucius Classroom Hub at Edinburgh Zoo where pupils saw the Giant Pandas and participated in many cultural activities.

Pupils also attended a performance by Nanjing Little Red Flower Art Troupe hosted by Lasswade High School, as well as National SCEN meetings and Chinese events in Scotland. These activities not only broadened students' horizons, they also helped students feel more passionate about Mandarin. The young actors from Nanjing Little Red Flower Art Troupe were a similar age to our first year students and students were excited to see such artistic forms including song and dance, instrumental performance and calligraphy.

In addition to various cultural activities and cultural experiences, the school is also providing Chinese beginner courses at a lunch-time club and Chinese audition classes for all first-year students. Through these opportunities students not only experience the culture but also understand the unique charm of Mandarin. The results of these activities were displayed at the school assembly and the school dancing show. We have been continuously providing students with more opportunities to engage with the Chinese language. We use Monday and Friday lunch breaks for Chinese interest groups and we invite experts to give talks. At the end of the Chinese audition course, the first-year students were assessed and did really well. Many students decided to take Chinese as their compulsory subject and were determined to use Chinese as a language skill for future employment.

**Ellena Zhou**



#### 圣尼尼安中学鼓励学生学汉语

为了能够让一年级的学生充分体验中国文化以及选择汉语来作为他们的专业，从他们进入中学以来，我们陆续在校内开展了丰富多样的活动，比如：学习太极拳、太极扇；学唱传统中国歌曲以及京剧；普及中国传统乐器二胡；学跳中国民族舞；邀请新加坡经济、文化及就业研究领域专家来为学生介绍今后的职业生涯规划及亚洲就业前景；鼓励一年级学生参加苏格兰语言中心拼字大赛；学习中国书法；了解京剧脸谱；学说快板绕口令等等。除了开展校内活动，我们还带领学生参加了包括爱丁堡动物园特色孔子课堂开幕仪式、拉斯维德高中主办的中国南京小红花艺术团春节演出活动以及苏格兰-中国教育网络大会在内的各种国家级活动，这些活动不仅使学生开阔了视野，更坚定了他们对中文的热爱之心。在爱丁堡动物园，学生们看到了可爱的大熊猫并参加了许多文化活动。南京小红花艺术团的小演员们和一年级学生年纪相仿，学生们对看到这样包括歌舞、器乐、书法在内的艺术形式感到无比激动。圣尼尼安的学生在苏格兰-中国教育网络大会上，代表学校用中文演唱了《美丽的苏格兰我的家》，受到其他学校老师和学生的一致好评。除了多样的文化活动和文化体验，学校还为全体一年级学生提供了初级汉语课程以及汉语试听课，学生在学习过程中不仅深深地感受了文化，更了解了中国语言的独特魅力。这些活动的成果将在学校大会以及校园舞蹈秀中展示出来。活动开展期间，从未间断地为学生提供更多接触汉语的机会，我们利用周一和周五中午午休时间开展汉语兴趣小组活动，并定期请专家来做演讲。汉语试听课结束之后受到了一年级学生极大的肯定，有许多学生决定将汉语作为自己的必修科目并决心将汉语作为今后就业当中的一项语言技能。



**译者：周小倩**

# Edinburgh 爱丁堡

## St Thomas of Aquin's pupils attend SCEN conference

On Friday 2nd February, myself and 4 other pupils from St Thomas attended a conference at Pollock Halls in the University of Edinburgh. The conference was about the importance of Chinese culture and Mandarin language in our future career. We were all put into different groups with a mixture of other pupils and staff to discuss ways to raise awareness of Mandarin. The SCEN ambassadors who are comprised of senior pupils from across the city managed the conference. We discussed a variety of topics such as the role of mentor teachers and planned activities over the next three years. It was a very professional and productive meeting and I felt like an adult in an adult environment. It was also good that I was allowed to give my input in the ideas discussed and I discovered that SCEN is doing a lot of great things to promote China in Scotland. It was a truly amazing day and my experience was great too. I now feel that I have more knowledge about the SCEN project and I would like to be an ambassador in the future.

**Krishan Chandarama**

## 圣托马斯阿奎因中学学生参加苏格兰-中国教育网络大会

2月2日星期五，我和圣托马斯阿奎因中学的其他四个学生共同参加了在爱丁堡大学波洛克大厅校区举办的苏格兰-中国教育网络大会。会议主要讨论中国文化和汉语在未来职业生涯中的重要性。我们和其他同学、老师分在不同的小组里，讨论如何提高汉语学习意识。爱丁堡市高中生们组成的苏格兰-中国教育网络大使团负责会议管理。我们讨论了很多话题，比如：老师的角色和未来三年的活动计划。大会非常专业，成果颇丰。在一个成人的世界中，我感觉自己就是其中的一员。我提出的建议得到了讨论，这使我非常开心。同时，我发现苏格兰-中国教育网络大会对提升中国在苏格兰的地位具有重要意义。现在，我对苏格兰-中国教育网络项目有了更深的了解。未来，我希望我可以成为一名苏格兰-中国教育网络大使。这次无与伦比的活动在午餐后步入尾声。

译者：刘学



# Midlothian 中洛锡安

## Midlothian nominated for Confucius Classroom of the Year

Last November, the Midlothian Confucius Classroom at Lasswade was nominated for Confucius Classroom of the year 2017 by Hanban, the Chinese organisation which oversees the work of Confucius Institutes around the world. Midlothian was the only Scottish application selected.

The 12th Confucius Institute Conference was held on December 11th-13th in Xi'an, China. University presidents as well as representatives of Confucius Institutes and Classrooms from over 140 countries, envoys from foreign embassies in China, and delegates from international institutes of language and culture promotion attended the conference. There were nearly 2500 delegates in attendance.

Liu Yandong, Vice Premier of the State Council and Chair of the Council of the Confucius Institute Headquarters, (who had received an honorary degree from Edinburgh University the previous week) attended and addressed the conference. The conference theme was “Building a community with a shared future for mankind through cooperation and innovation.”

During the conference, there were exhibitions such as the Theme Exhibition on Chinese Food Culture, a Brief Introduction to Higher Education in Shaanxi and the Calligraphy Creative Product of the Chinese Calligraphy Institute.

While Midlothian was not selected as one of the 4 classrooms, worldwide, to be awarded, being nominated was still a great achievement particularly since we have only been a Confucius Classroom since 2015. Mr Mitchell attended the conference and was highly commended on the partnerships developed with outside organisations. This recognises the work done by staff, students and parents since our partnerships with China started in 2004.

**Colin Mitchell**



## 中洛锡安孔子课堂被提名为年度孔子课堂

去年11月，坐落在拉斯维德高中的中洛锡安孔子课堂中心被国家汉办——孔子学院总部提名候选2017年度孔子课堂中心。在苏格兰地区，中洛锡安是唯一入围的孔子课堂中心。

第12届孔子学院大会于12月11日至13日在中国西安举行。来自140多个国家的大学校长以及孔子学院和孔子课堂中心的代表，来自中国驻外使领馆的大使以及来自国际语言和文化促进机构的代表们出席了会议。共有近2500名代表参加了会议。

国务院副总理兼孔子学院总部理事会主席刘延东（前一周获得爱丁堡大学荣誉学位）出席会议并讲话。会议主题是“深化合作，创新发展，为构建人类命运共同体贡献力量”。

会议期间举办了“中国饮食文化主题展”，“陕西高等教育简介”，“中国书法学院书法创意产品”等展览。

尽管中洛锡安未被选为年度全球四所孔子课堂中心之一，但被提名仍然是一个巨大的成就，特别是我们只是一所从2015年才成立的孔子课堂。米切尔先生出席了会议，其在发展与外部组织合作关系方面受到了高度赞扬。这也是对课堂中心自2004年与中国开展合作以来，老师，学生和家长们所做工作的肯定。

译者：江薇



## South Lanarkshire 南兰纳克郡

### St Andrew's Day Celebration



Staff from Universal Connections Whitehill, in partnership with the Lanarkshire Chinese Association organised a St Andrews Day Celebration Event at the Community Learning Hub in Whitehill Neighbourhood Centre. The event was attended by over 50 people from the Chinese community and senior citizens from Whitehill who witnessed terrific inputs from pupils from St John Ogilvie High School and Holycross High School.

Sophie McDonagh and Niamh Jamieson both pupils from St John Ogilvie High School delighted the audience at the St Andrews Celebration event with some fantastic singing. They opened the event with “Caledonia” and later in the event invited the audience to participate in Donal where’s yer Trousers, Ally Bally, Ally Bally Be and Ye Canny Shuv Yer Granny Aff the Bus.

The Lanarkshire Chinese Association members and the senior citizen groups from Whitehill, thoroughly enjoyed the afternoon spectacle of singing, cultural presentation and a health and well-being input.

Lewis Duggan from Holycross High school prepared and delivered a very informative presentation on our Patron Saint, St Andrew. The presentation explained the life and times of Andrew and how he became the Patron Saint of Scotland and how St Andrews in Fife is named after our Patron Saint; only a few of many interesting facts.

The event was brought to an energetic end with an input from Active Age South Lanarkshire Leisure. The team delivered a presentation to the audience about the activities available to our ageing population to keep them fit and address health and well-being issues.

Robert Burgess

### 圣安德鲁斯日庆祝活动

来自怀特希尔环球连接的工作人员与拉纳克郡的华人协会合作，在怀特希尔社区学习中心举办了一次圣安德鲁斯日庆祝活动。参加这次活动的有来自中国社区的50多人和来自怀特希尔的老年公民，他们观看了来自圣约翰奥吉维高中和霍利克罗斯高中的精彩表演。

两名来自圣约翰奥吉维高中的学生索菲麦克多纳和尼姆贾米森在圣安德鲁斯日庆祝活动中为观众们带来了美妙的歌曲。她们以《喀里多尼亚》开场，之后在活动中邀请观众与他们一起合唱。

南拉纳克郡的华人社区成员与来自怀特希尔老年公民一起，充分享受着下午的歌曲节目、文化展示、以及对于健康与幸福的投入。

来自霍利克罗斯高中的路易斯·达根，在充分准备后向大家详细介绍了苏格兰的守护神：圣安德鲁斯。在演讲中，路易斯为观众们解释了安德鲁斯的生平与时代，他如何成为苏格兰的守护神，以及圣安德鲁斯在法夫如何以我们的守护神命名……这只是当天大量有趣事件中的一小部分。

在南拉纳克郡休闲活动中心全员的努力付出下活动圆满结束。活动团队向观众介绍了我们老龄化人群可参与的活动，进而保持人们的健康，保障居民的健康与幸福。

译者：陈嘉曦、刘茜

# Stirling 斯特灵

## Mandarin in the Stirling Confucius Classroom Hub

The Stirling Hub has been working hard to support the delivery of Mandarin in early years, primary and secondary schools across the authority.

Staff and pupil perspectives:

I have taught Mandarin in Stirling High for almost seven months now, which has been one of the most valuable and unforgettable experiences of my whole life. I have taught pupils from nursery school level all the way up to S6. I try my best to teach Mandarin Chinese culture in a way that is fun and inspiring. I make my class colourful in order to stimulate pupil interest in learning Mandarin. I have thoroughly enjoyed teaching topics such as greetings, Chinese food, colours and cultural paper-cutting. I have used Mandarin songs to enhance learning and teaching. I also worked hard to develop a Chinese New Year project which was very popular among pupils. This year I have felt humbled in seeing pupils engage with my class and showing their curiosity and excitement. I hope they continue learning Mandarin in the future and see the benefit of learning all about my country.

Krishan Chandarama



## 斯特灵高中孔子课堂一直致力于斯特灵地区中小学的汉语推广

“我在斯特灵高中教汉语已经七个多月了，这成为我人生中一段最难忘、最宝贵的经历。我的教学对象从幼儿园一直到高中六年级，我尽可能的以一种简单有趣、轻松愉悦的方式去向学生介绍中国文化。我的教学话题多种多样，比如：打招呼，中国食物，颜色，剪纸等等。同时，我也会播放一些中文歌曲，提高学生的学习兴趣。新年的时候，我设计了一系列有关中国新年的主题活动，受到学生的广泛好评。看到学生对汉语产生浓厚的兴趣并且积极参与到汉语课中，我感到非常欣慰。希望我的学生未来可以继续学习汉语，并且真切地感受到学习中国文化，汉语知识给自己带来的益处。”

译者：孙艺萌

I have been learning Mandarin for 10 months now, following the structure of the HSK course. Through learning Mandarin I have not only been able to improve my language skills but also to broaden my knowledge of Chinese culture as a whole. In my lessons I have had the opportunity to learn calligraphy, practise sports, and taste authentic cuisine. I am definitely going to continue learning Mandarin when I go to university, as I believe it will help me later in life when I enter my career.

Tom Clafferty

“我学习汉语已经十个月了，一直在学习《HSK标准教程》。通过学习汉语，不仅提高了我的语言技能，更加深了我对中华文化的了解。在课堂上，我有机会学习到书法，尝试过中国的毽子，乒乓球，也品尝过地道的中国美食（饺子）。等我上大学的时候我也一定会继续学习汉语，因为我相信学习汉语对我未来的职业发展也会有所帮助。”

译者：孙艺萌



# Chinese New Year across the Secondary Hubs

## 中学课堂新年庆祝活动

### East Dunbartonshire

### 东邓巴顿郡

#### Chinese New Year at St Ninian's High School

To celebrate Chinese New Year, S1 pupils at St Ninian's High School were involved in a day of celebrations. The morning kicked off with pupils taking part in Chinese culture workshops including cooking, tai chi, Chinese arts and crafts and Chinese paper cutting. They were then treated to a performance by the Nanjing Little Red Flower, a Chinese troupe who impressed everyone with their spectacular performances.

To bring the Chinese New Year to a close, St Ninian's High school hosted a Chinese showcase on Friday 26th February. Three primary schools as well as pupils from St Ninian's, the local Chinese community children, and musicians from Harmony Chinese Music Ensemble took part in the show displaying the wide ranging talents and skills honed by pupils through the work of East Dunbartonshire's Confucius Hub based in St Ninian's. The primaries included Holy Trinity Primary School, Holy Family Primary School and St Machan's Primary School, all of which have enjoyed input from Chinese teachers this year.

Performing for an audience of 350 - including Provost Alan Brown, Rona McKay MSP, Headteachers from the primary schools and other special guests - 200 pupils, ranging from P1 to S6 showcased their learning. The programme included traditional Chinese performances such as dragon and lion dancing, traditional music and drama. There were also more modern Chinese performances of break dancing, Kungfu dancing and singing. The show finished with the 2008 Beijing Olympic theme song 'You and Me' and Auld Lang Syne being sung in Mandarin and English.

All who attended the show were impressed with the pupils' talent in learning Chinese language and culture. Mandarin teacher Mrs Liu who organised the show was so proud of her pupils said, 'Thank you to everyone who helped the Chinese New Year Show, the music, back stage, seating arrangements, reception and covering my lessons during rehearsals and the show. A special thanks to primary school P7 teachers who worked so hard with their classes. The show wouldn't happen without everyone's help'.

Pupils who took part in the show all enjoyed the experience. 'The Chinese New Year show was great! Very well organised and lots of young talented people. Special thanks to Mrs Liu for organising the show.' **S1 Liliana Szafran**

'The Chinese New Year show is always an amazing opportunity for pupils to see Chinese culture burst out in colour on stage and I am very honoured to have participated in this show along with such amazing people. It's not very often you're looking forward to the next year - but I am thanks to this ever so amazing show.'

**S2 Neve Irvine**



#### 圣尼尼安中学中国新年活动

为了庆祝中国新年，圣尼尼安中学一年级的学生们参加了一天的庆祝活动。上午学生们参加中国文化工作坊，包括烹饪、太极拳、中国工艺品和中国剪纸。随后中国的“南京小红花艺术团”为学生们带来了精彩的表演，给大家留下了深刻的印象。

圣尼尼安中学于2月26日(星期五)举办的另一场演出把中国新年庆祝活动拉向尾声。三所小学以及圣尼尼安中学的学生们、当地的华人社区儿童和中国合奏团的音乐家们参加了当天的演出活动，他们的精彩演出展示了学生通过东邓巴顿郡圣尼尼安孔子课堂开展的汉语教学工作所获得的全面才艺和技能。三所小学包括圣三一小学、圣家庭小学和圣玛赞小学，所有这些学校今年都得到了中国教师的帮助。

当天共350余人观看了演出—包括教务长艾伦·布朗、苏格兰议会成员罗娜·麦凯、小学校长们和其他特殊嘉宾—200名从小学一年级到高中六年级的学生们展示了他们的学习成果。节目包括传统的中国表演，如舞龙和舞狮，传统音乐和戏剧。还有更多中国现代的文艺表演，如霹雳舞、功夫舞和唱歌。演出以2008北京奥运会主题曲《我和你》和《友谊地久天长》的中英文演唱落下帷幕。

所有观看本次演出的观众们都对学生的汉语和中华文化方面的才能留下深刻的印象。组织本次活动的汉语教师刘老师为她的学生感到非常自豪，她说：“感谢所有在彩排和演出中帮助我的人，包括音乐、后台、座位安排、接待和替我代课的老师们。”特别感谢小学七年级的老师们，她们努力工作付出了很多。没有每个人的帮助，演出无法大获成功。

参与观看演出的学生们都很享受这次演出活动。

“中国的新年表演太棒了！”组织得很好，有很多年轻的人才。特别感谢刘老师组织了这次演出。—S1莉莉安娜·沙弗兰

“对于学生来说，春节表演总是一个令人惊奇的机会，让他们看到中国文化在舞台上绽放，我很荣幸能和这么多了不起的人一起参加这场表演。”期待下一年的精彩演出，更感谢今年这场精彩的中国新年演出。— S2 尼夫·艾尔文

译者：董成颖

# Edinburgh 爱丁堡

## Dragon dances with St Thomas of Aquin's pupils

On Monday 5th February, myself and 8 other pupils travelled to Dalry Primary school to participate in their Chinese celebrations for Chinese New Year. We arrived and straight away went to the P7 classroom and had our lunch. Afterwards, myself and the 3 other pupils participated in a dragon parade in their assembly. We went through a practice run before the assembly began so we knew exactly where to go. When the assembly started, we quickly got into the dragon costume and went around the hall and up on the stage. The primary children were really surprised and happy as they were laughing all the way through the parade. After our spectacular performance, we took our seats to watch the P5, P6 and P7 perform their piece from the opera Dragon of the Western Sea; these were great. After the assembly was over, we visited the Confucious classroom where the children learn Mandarin. It was a beautifully decorated red room. The colour red is consider to be lucky in China. The whole experience was amazing and we saw different ways in which people celebrate Chinese New Year. It was an experience that I will never ever forget.

On Monday 26th February, St Thomas of Aquin's celebrated Chinese New Year by performing a dragon parade around the school. It was a really enjoyable experience for us all. I was fortunate to be a part of all this. The parade started in the PE department and finished on the second floor. There was also a photographer from the local paper who took photographs of the parade and we were published as the photo of the day in the Evening News the following day. After the parade, at lunchtime in the main hall, there were lots of stalls displaying different aspects of Mandarin language and Chinese culture such as calligraphy, history and costumes, books, decorations and paper cutting. All of these things were fascinating. There were participants from all year groups and P7 at Dalry Primary School joined us to celebrate, which was fantastic. It was great to see all the children taking part during lunch, playing Chinese games and doing calligraphy. At the end, the Dalry Primary School pupils sang a few songs for us from Dragon of the Western Sea, the opera they learnt with Scottish Opera. It was a truly memorable day.

Krishan Chandarama



## 与圣托马斯阿奎因中学的学生一同舞龙

2月5日星期一，我带着8名学生前往达尔瑞小学参加他们的中国新年庆祝活动。我们到达后直接去了七年级的教室，并吃了午饭。后来，我和其他三个学生在他们的集会上参加了中国龙游行。我们在大会开始前进行了一次演习，所以我们知道游行路线。当大会开始的时候，我们很快穿上了龙装，绕着大厅走了一圈。当他们在游行队伍中一路大笑时，其他的孩子们都感到非常惊讶和高兴。在我们精彩的表演之后，我们坐下来观看P5、P6和P7的表演，他们的作品来自于《郑和下西洋》歌剧，他们都很出色。大会结束后，我们参观了孔子课堂，孩子们在那里学习汉语。那是个装饰得很精致的红房，而红色是中国人眼中的幸运色。整个经历令人惊叹，我们看到了人们用不同的方式来庆祝中国新年。这是一段令我此生难忘的经历。

2月26日星期一，在学校周围举行的舞龙活动中，圣托马斯阿奎因中学正庆祝中国新年。对我们大家来说，这是一次非常愉快的经历。我很幸运能成为其中的一份子。游行从体育部开始，在二楼结束。还有一位当地报纸的摄影师拍下了游行的照片，我们在隔天的晚报上被刊登。游行结束后的午餐时间，主厅有许多摊位展示着汉语和各式各样的中国传统习俗，如书法、汉服、书籍、装饰和剪纸。所有这些都很吸引人。来自各个年级的学生和达尔瑞小学的七年级学生参加了我们的庆祝活动，这真是太棒了。很高兴看到所有的孩子都在吃午饭、玩中国游戏并且体验书法。最后，达尔瑞小学的学生们为我们唱了几曲他们在苏格兰歌剧院学的歌剧——摘自《郑和下西洋》片段。那真的是一个值得纪念的日子。

译者：谷越





## Falkirk 福尔柯克

### Chinese New Year Showcase at Larbert High

On Thursday 8th March, Larbert High School hosted a New Year Showcase highlighting work from schools in the Falkirk Confucius Hub. There were nearly 200 people present at the showcase, including officials from Falkirk Council and Confucius Institute for Scotland's Schools (CISS). During the showcase, pupils from various Falkirk schools stole the limelight with their dancing, singing and poems in Mandarin. The spectators were thoroughly impressed with how much talent was on display and the knowledge about Chinese language and culture that the primary and secondary pupils had learned. Everybody present at the event was also delighted with their Chinese meal which was prepared by Larbert High school teacher, and celebrity chef, Mark Heirs.

During the interval guests had the opportunity to participate in several cultural workshops. Children and adults alike thoroughly enjoyed the workshops which included paper cutting, paper folding, calligraphy, creating Beijing opera masks and a chopsticks game. The joy on everybody's face was captured in the Chinese New Year 'selfie' frame.

The showcase event lasted for a total of two hours and at the end there was rapturous applause for all participants from Larbert High School, St Mungo's, Braes High School, Graeme High School and Larbert Village and Stenhousemuir Primary schools. Parents were particularly impressed with the use of Mandarin throughout the show.

**Yan Aizhi and Joe McEnaney**

### 拉波特中学的中国年晚会

2018年3月8日，苏格兰福尔柯克孔子课堂在拉波特中学举行了欢庆中国年的展示活动。将近200人出席了本次庆祝活动，包括来自福尔柯克当地政府官员和苏格兰中小学孔子学院的领导们。此次展示活动中，来自福尔柯克不同中小学的学生们以歌舞和汉语诗歌朗诵的形式展示了他们的汉语学习成果。与会观众深深地被中小学生们汉语学习才能以及他们对汉语文化知识学习的显著成就所打动。大家在欣赏晚会的过程中，还品尝了由拉波特中学的老师、著名厨师马克·黑尔斯主厨的美味中国餐。

在中场休息期间，来宾还有幸参与了丰富多彩的文化活动。无论是成人还是孩子们，都沉浸在有趣的中国文化体验中。所开展的文化活动有剪纸、折纸、书法、京剧脸谱绘画以及筷子游戏比赛。每个人的兴奋笑脸都定格在“中国年的相框”里。

展示活动持续了两个小时。晚会在热烈的掌声中落下帷幕，感谢来自拉波特中学、圣玛苟思中学、布利斯中学、格里姆中学以及拉波特村小学和斯特豪斯米尔小学的全体师生的精彩表演和展示，所有家长都为孩子们的学习成果而倍感欣慰。

**译者：闫爱枝**



## S1 Chinese Immersion Day

Friday 16th February was the day of Chinese Spring festival. To celebrate this important event 350 S1 pupils from Larbert High School immersed themselves in Chinese culture by participating in a number of Chinese workshops. Pupils were divided into 11 groups and attended workshops including Chinese cuisine, calligraphy, tai chi, Chinese music, Chinese traditional crafts and much more.

It was a fantastic experience for our young learners and the feedback received by them was extremely positive. They didn't only enjoy making Chinese dumplings and spring rolls – they loved eating them! They were particularly impressed with the variety of the workshops on offer and they now have a better understanding of Chinese culture.

**Yan Aizhi and Joe McEnaney**

## S1中国文化体验日

2018年2月16日星期五是中国春节。为了庆祝这一重要的传统节日，来自拉波特中学的350名S1的学生以沉浸的形式参加了一系列有关中国文化的体验活动。学生分成11组轮流参与体验，其中包括中国美食、书法、太极、中国音乐、中国传统手工艺等在内的各种活动。

这对我们年轻的学习者来说是一次非常棒的体验，他们也给出了非常积极的反馈。学生们不仅喜欢动手做饺子和春卷，而且很喜欢吃这些中国美食！他们对学校提供的各种活动印象深刻，通过这些活动对中国文化有了更进一步的了解。

**译者：李亚丽**



# Jordanhill 乔丹山

## Chinese brush painting

For Mandarin Week, S1 pupils did a variety of activities. One of them was Chinese brush painting. Chinese brush painting is a distinctive form of traditional Chinese painting which uses a special brush, Chinese paper (or silk) and ink instead of normal paints. The brush painting lesson was taken by Mr Chi Zhang who came to the school especially to teach us. I really enjoyed brush painting. I found it very relaxing and interesting. It was difficult at times but I thought it would be. Learning something new is always hard and it takes practice.



First Mr Chi Zhang taught us how to hold the brush and how to paint with it. We learned that the brush tips are made out of animal hair and that the handle is made from bamboo. The brushes we used were the medium sized brushes with tips

made out of goat hair. Mr Chi Zhang also told us that you would usually put the ink onto what is called an ink stone, which is made from carved stone or slate. Sadly we didn't end up using them but instead used normal paint palettes. We painted lines to start with, then we painted circles which is harder than you would think. After that, he showed us step-by-step how to draw bamboo. Then how to draw a panda's face and finally how to draw a panda's body. In the end we had painted a panda family with bamboo, which felt like quite an achievement in one lesson. Altogether I found Chinese brush painting was a great experience and I am very grateful to our school for giving us the chance to try it.

**Evelyn Kelly S1**

## 中国水墨画

在汉语周，中学一年级学生举行了很多活动。其中之一就是水墨画。水墨画是中国传统绘画的一个独特形式，使用特殊毛笔，宣纸（或丝绸）和墨汁来替代通常的绘画工具。水墨画课程由张弛先生专程到我校来进行。我很喜欢这课程，因为它既令人放松又很有趣。虽说有时候挺难的，但这才更有意义呀。学习新事物总是有难度的，需要我们多加练习。

首先，张弛先生教我们如何拿毛笔，如何用毛笔绘画。我们了解到毛笔的毛是由动物的毛做成的，笔杆则是由竹子制成的。我们所用的毛笔是由羊毛制成的中号笔。张弛先生还告诉我们通常墨汁放在砚台中，砚台是由雕刻的石头或石板做成的。遗憾的是我们没能用上砚台，而是用普通的调色盘替代。我们从画线条开始，进而画圈，其实这些都比想象的要难得多。接着，他教我们如何一步步画竹子，然后如何画熊猫的脸，最后则是画熊猫的身体。最终，我们完成了熊猫一家和竹子，十分有成就感。总之，水墨画体验课真的很棒，很感谢学校给了我们机会。

**译者：阎妍**



## Tai Chi

For Chinese New Year, my class (1MO) did tai chi with a man called John Sutherland. First he took us through warmups; we did different stretches and moves for about 15 minutes and then went on to the steps. John showed us how to block, throw and dodge punches and then how to join them all together. He also told us how to add kicking into the sequence we were doing. During a break, John showed us two sequences of moves, one including a short sword and the other including a very big sword. I found the demonstrations very captivating and impressive as it looked like it took a lot of work. After the break we went back into the centre and did some more sequences, which we copied from John as he took us through it. I found that doing tai chi was very relaxing and good to get anger out. I would definitely do it again as I found it really good fun.

**Katy Galbraith S1**

## 太极

为庆祝中国新年，我的班级（1MO）和约翰·萨德兰德先生一起打太极。首先他带领我们热身；我们做了大约15分钟的各种伸展活动后进行以下步骤。约翰告诉我们如何挡、推、躲、击后并教了我们如何将它们连接到一起。他还教了我们如何在一系列动作中加入踢的动作。休息时，约翰向我们展示了两个连续动作，一个使用短剑，另一个则用了一把很大的剑。示范很吸引人，令人印象深刻，看起来一定需要下很大的功夫。休息之后，我们回到中心又做了更多的动作，约翰带着我们做，我们模仿。打太极不仅放松身心，还能消除愤怒。我一定会坚持打太极的，真的很有意思。

**译者：阎妍**

## Chinese Knotting

To celebrate Chinese New Year, S1 pupils took part in numerous traditional activities like Chinese knotting. Chinese knotting represents good luck, happiness and longevity. Firstly, we were taught how to make a flat knot, which surprisingly was quite easy! We used two bits of cord, one long and one short. We pinned down the shorter bit of cord and used the longer bit to knot. To knot we had to start by placing the longer cord underneath the shorter one horizontally and making both sides equal. After that we began by making one side of the thread into a 'C' shape then using the second half to make it look like a '9', then we pinched the place where the two strands crossed over and pulled the second thread under and pulled tight. We repeated this step alternating between the sides. Once we had finished we wrote a wish and put it in a lucky red envelope. Next we attached the cord we had knotted to the top of the envelope (in a way so we could hang it) and sealed it. Some people managed to make a second knotting cord, following the same steps as before but without alternating sides, and we turned it into a bracelet. We all really enjoyed this activity and learning all about Chinese New Year. I am sure we would all love to do it again.

**Maisie McCredie S1**

## 中国结

为庆祝中国新年，中学一年级学生参与了如中国结制作的系列传统活动。中国结代表好运、幸福和长寿。首先，我们学习如何编平结，这个惊人地简单！我们用一长一短两根线绳，将短绳固定住，用长绳来打结。开始时我们需要将长绳水平地置于短绳下面并使两根一致来打结。之后我们开始将线绳的一端保持“C”的形状，然后用另一部分使它看起来像个“9”，再捏住两根线绳交汇的地方往下将第二根绳子拉紧。我们在两端重复这一步骤。完成之后写下祝愿并把它放进红包中。接下来我们将尾部打结，粘贴到红包顶端（也可以挂在上面）并封上。和之前的步骤一样，有的人成功地用两个结编成一条手链。我们都喜欢这个活动，借此还能了解中国新年。我相信所有人都希望能再次参与。

**译者：阎妍**



## Mask Painting

On Thursday 15th February, my class took part in a Chinese New Year celebration, which included two activities, Chinese knotting and painting Chinese masks. We were given plain masks that had been stencilled with traditional Chinese mask designs. We chose what design we liked best and painted according to a picture that we had been given. The mask that I painted used the colours red, black and white. It was quite tricky to stay within the lines so you had to concentrate very hard. The room was silent because everyone was focusing on making their masks to the highest standard that they could achieve. I asked other pupils in my class what they thought of this activity. One pupil said that they really enjoyed painting the masks as they thought it reduced their stress levels. Another pupil said that they really liked the activity because it was very traditional and they enjoyed learning about the celebrations at Chinese New Year.

I really enjoyed this activity and liked the end result. It tied in well with everything that we had been doing in previous lessons. Everyone in my year agreed that this was a very worthwhile experience and we all really want to participate in something similar again.

**Niamh Finneston S1**

## 绘制脸谱

2月15日，我们班参与了中国新年的庆祝，庆祝活动包含两部分，中国结制作及绘制脸谱。我们都拿到了阎老师提前画好了脸谱线条模板的脸谱。我们可以选择想要绘制的脸谱并按着图片来绘制。我所绘制的脸谱用到了红色，黑色和白色。保持在线条间上色不是那么容易，所以要求你必须精神很集中。教室里很安静，因为每个人都集中精神尽自己所能绘制高水平的脸谱。我问了班上其他同学对于这一活动的想法，有个同学表示大家真的很喜欢这个活动，因为绘制脸谱能舒缓人的压力。其他同学表示他们喜欢这个活动的原因是因为它很传统，他们很喜欢中国新年的这些庆祝方式。

我也很享受这个活动，很喜欢我们的成果。它将之前我们课上学到的知识联系到一起。我们年级每个人都觉得这是个很有意义的活动，我们十分希望能再一次参与到这类的活动中。

**译者：阎妍**

# Midlothian 中洛锡安

## Nanjing Little Red Flower perform at Lasswade High School

Nanjing Little Red Flower Art Troupe gave a magical performance of traditional Chinese dance and music at Lasswade High School in Scotland on Tuesday 27th February. The performance was held to celebrate the Chinese New Year and also the golden era for Scotland-China relations. The troupe comes from one of China's first children's art institutions to combine formal education with artistic performance. They have won various awards at national and local children's dance and music competitions, and toured over 20 countries and regions in Asia, Europe, America and Africa.

Over 300 people attended the performance including the Consul General of the Chinese Consulate in Edinburgh Mr Xinchun Pan; Director of Scotland's National Centre for Languages Ms Fiona Mackay, Depute Director Ms Fan Lin and Chinese Director Ms Li Tian of the Confucius Institute for Scotland's Schools; Headteacher of Lasswade High School Mr Campbell Hornell, some council officials in Midlothian and pupils from eight different schools. The performance was hosted by depute Headteacher Mr Colin Mitchell. After the performance, the pupils said that the show was amazing. They liked learning Mandarin and hoped to learn more Mandarin and Chinese culture in the future.

Wei Jiang



## 南京小红花艺术团中洛锡安孔子课堂中心演出成功

2018年2月27日在中洛锡安孔子课堂中心拉斯维德高中，南京小红花艺术团给观众们带来了一场精彩的中国传统儿童音乐歌舞表演。这次演出是为了庆祝2018年中国新年和中苏关系黄金年。南京小红花艺术团是中国首家集文化教育、艺术教育与舞台表演于一体的小儿艺术学校。曾多次在全国和地方儿童舞蹈和音乐比赛中获奖，并在亚洲、欧洲、美国、非洲等20多个国家和地区巡回演出。演出当天学校礼堂座无虚席。中洛锡安孔子课堂中心邀请了中国驻爱丁堡总领事潘新春，苏格兰中小学孔子学院马珍娜院长，林凡副院长，中方田力院长，拉斯维德高中坎贝尔·霍内尔校长及中洛锡安郡教育部门官员和附近8所学校的师生300多人到校观看演出，一同感受中国文化的博大精深。演出由拉斯维德高中副校长科林·米切尔先生主持。演出结束后，学生们纷纷表示节目非常精彩。并且表示他们非常喜欢学习汉语，希望将来能了解更多的中国文化。

译者：江薇



# North Lanarkshire 北兰纳卡郡

## Celebrations at Our Lady's High School

On Wednesday 28th March, Our Lady's High School, Cumbernauld eventually managed to celebrate Chinese New Year, a bit later than expected due to the snow! Approximately 80 S1 and S3 pupils took part in a broad range of Chinese cultural activities such as ribbon dancing, tangrams, tea ceremony, Origami, checkers, chopsticks as well as biscuit decorating and calligraphy. Each pupil sampled the broad spectrum of activities on offer, spending 10 minutes at each of the stations.

All of the pupils who had attended the Edinburgh Zoo Confucius Classroom Open Day in February were leaders at each of the workshops demonstrating and modelling the activities to their peers. Pupils had a wonderful morning with ribbon dancing, tea ceremony and biscuit making being a massive hit!! In addition, staff also celebrated Chinese New Year with a beautiful Chinese lunch served by our senior pupils! 新年快乐 / 新年快樂

Gemma Durnan

## 奥尔莱德师生聚，共庆和谐中国年

3月28日位于坎伯诺尔德的奥尔莱德高中成功举办了庆祝中国新年的活动，虽因连日大雪，原定计划有所推迟，但师生热情丝毫不减。一年级及三年级共大约八十名学生参与了丰富多彩的中国文化活动。舞弄彩带，智拼七巧，品赏茶艺，折剪春字，下五子棋，趣用筷子，装饰饼干，挥毫泼墨，每个展台的十分钟体验时间，学生们纷纷感叹时间飞逝，流连忘返。

所有参与苏格兰皇家动物协会孔子课堂（爱丁堡动物园）二月份开放日活动的学生将成为每个工作坊的组织者，向其他同学展示各种与中国新年有关的活动。学生们在这个美好的清晨体验了丝带舞，茶艺，而饼干的制作成为了一个超级大的亮点。此外，教职工聚在一起品尝了由高年级的学生提供的中式午餐，用以庆祝中国新年。

译者：李梦雨、汪婉



# South Lanarkshire 南兰纳卡郡

## Chinese New Year Showcase

Celebrating the Chinese New Year of the Dog, South Lanarkshire Confucius Hub presented a fantastic showcase event demonstrating the wide range of learning being undertaken by our educational establishments across the authority. The event embraced the ethos of the Languages 1+2 Strategy and Broad General Education ensuring that pupils, young people and learners have a rich and meaningful learning experience.

This year was the largest event to date in terms of people attending (260) and schools and learning establishments participating. The showcase this year demonstrated the breadth of learning through performances of language, dance and music and highlighted the enthusiasm of the pupils participating.

Robert Burgess

## 春节文艺汇演

为庆祝农历新年——狗年的到来，南拉纳克郡孔子课堂举行了一场精彩纷呈的文艺表演。参加演出的学生来自南拉纳克郡所有开设汉语的学校，演出内容不仅充满诗意和趣味，而且展示了学生们在汉语课堂中所积累起来的语言能力。这场新春活动极好地融合了苏格兰1+2的语言政策，以及“广泛学习”的教育理念，对促进及确保在校学生、青年以及其他学习者有一个丰富且充满意义的学习体验有着重要的作用。

今年的新春庆祝汇演较以往是最盛大的一次，参与人数达到了260人，而且参加的学校以及学习社区也比往年更多。在整个活动中，学生们通过诗歌、舞蹈和音乐向观众展示了他们所了解的中华文化以及他们所学到的语言知识；可以看到，孩子们不仅有一个丰富多彩的学习体验，而且也对汉语学习抱有极大的热情。

译者：唐冬妮





# Specialist Confucius Classroom Hubs 特色孔子课堂中心

## What's new in Beyond the Panda?

On Tuesday 20th February, we were delighted to launch the RZSS Confucius Classroom – the first science specialist Confucius Classroom in the world! To celebrate the launch, we held an event at RZSS Edinburgh Zoo with over 500 pupils and teachers attending from across Scotland along with the Consul General, Mr Pan Xinchun and Mr Xia Jianhui from the Chinese Embassy, London and many other distinguished guests.

Our science Confucius Classroom will allow us to further promote and facilitate the learning and teaching of the Chinese language and culture. The success we have achieved from our other Beyond the Panda activities led to us being considered for this status.

Our Confucius Classroom will offer free Mandarin sessions for families and youth groups as well as lunchtime sessions for staff at Edinburgh Zoo, giving more people an opportunity to learn and engage with the language and to promote our conservation messages.

The China Mobile Library and Chinese outreach sessions will continue to be available to schools throughout Scotland. These activities do have a cost to cover postage for the loan of the ‘panda boxes’ and expenses for travel but the fantastic news is that we have been able to use funding to further subsidise the expenses and therefore significantly reduce the cost to schools. Full details available at [beyondthepanda.org.uk](http://beyondthepanda.org.uk) – look out for the new 2018-2019 reduced price list.

Many thanks to the Confucius Institute for Scotland’s Schools and the Confucius Institute for Scotland for their support and funding of the different aspects of Beyond the Panda.

Further information contact Sandie Robb [srobb@rzss.org.uk](mailto:srobb@rzss.org.uk)

**Sandie Robb**

## “熊猫后续”的新颖之处在哪里？

2018年2月20日，我们很高兴推出爱丁堡皇家动物协会孔子课堂——世界上第一个科学主题孔子课堂！为庆祝揭牌仪式，我们在爱丁堡皇家动物协会爱丁堡动物园举办了盛大活动，中国驻爱丁堡总领事潘新春，使馆教育处参赞夏建辉以及来自苏格兰各地的500多名师生以及其他贵宾出席活动。

我们的科学孔子课堂将帮助我们进一步推进汉语言和文化的教与学。我们借鉴其他“熊猫后续”活动中取得的成功，造就我们今天的成就。

我们的孔子课堂将为家庭和青年群体提供免费的汉语课程，并为爱丁堡动物园的工作人员提供午餐时间课程，为更多人提供学习和实践语言的机会，并宣传我们的保护信息。

中国移动图书馆和中国外联活动将继续提供给苏格兰各地的学校。这些活动确实需要支付“熊猫盒子”出租的邮费和差旅费用，但好消息是我们能够利用资金进一步补贴费用，因此大大降低了学校的支出。[beyondthepanda.org.uk](http://beyondthepanda.org.uk)提供详细信息——寻找最新2018-2019减价单。

非常感谢苏格兰中小学孔子学院和爱丁堡大学苏格兰孔子学院对“熊猫后续”活动的支持和资助。

更多信息请咨询Sandie Robb [srobb@rzss.org.uk](mailto:srobb@rzss.org.uk)

**译者：刘学**

# School and Business links with Mandarin

## 校企间汉语联系

### Mandarin Business Links with Blackness Castle

#### 校企间汉语联系——布莱克内斯城堡

The James Young High School in Livingston has been a Confucius hub for West Lothian Council since 2014 and all staff from the Confucius hub have been promoting Mandarin in various ways, as a result of which, there are about 600 pupils across West Lothian who are learning Mandarin.

In the James Young High School, pupils from a National 3 Mandarin class have been developing a business link with Blackness Castle since September 2017. So far they have been designing a folder in Mandarin for the castle which includes a map, timeline, modern use of the castle, etc. They have also visited Blackness Castle twice. The first visit happened on Thursday 5th October, during which pupils had a look at the castle and completed some tasks on a worksheet in order to know it better.

The biggest event since the beginning of this business link has been the second visit, which was on Wednesday 12th December, during which pupils taught the castle staff some Mandarin to help them communicate with future Chinese customers. The 5 pupils were Felicia Nicol, Alyssa Ballantyne, Emily Pincott, Peter Kasparek and Henry Gott. They are from S5/S6 and had been learning Mandarin for 4 months before the second visit. They were very nervous about it. Fortunately it turned out really well! Out of the 5 pupils who went there, each and every one of them played an active role in the lesson. After the lesson, the castle staff spoke very highly of them.

The pupils designed the lesson all by themselves, including what to teach, how to deliver the lesson and who is responsible for what. After the trip, they said that their presentation skills had improved, and so too had their confidence to speak Mandarin and their ability to communicate with people who do not work in schools. This is a big step for them because it not only boosts their confidence in Mandarin, it also gives them a basic idea of how Mandarin can be used in the business world, which hopefully might prepare them for the future job market.

#### Pan Jing



利文斯顿的詹姆斯杨高中从2014年起就是西洛锡安市的孔子课堂，这里的所有汉语教师都在努力地推广中文，截至目前为止，西洛锡安地区学习汉语的中小学学生人数已经达到600人。

在詹姆斯杨高中，一个汉语班的学生从2017年9月起就一直在做一个通过汉语连接学校和商业的项目，项目的合作对布莱克内斯城堡兰的一处历史遗迹：布莱克内斯城堡。到目前为止，学生都在为黑色城堡设计一个海报合辑，该合辑包括城堡地图，发展史，现代使用等等。他们已经参观了两次城堡，第一次参观时2017年10月5日，学生在此次参观中大致了解了城堡，并完成了相关练习。

在此次合作项目中，最重大的事件发生在学生们第二次参观城堡的过程中。2017年12月12日，在经过了一个月的精心准备后，学生们前往城堡进行了汉语教学，教学对象是城堡的员工。这次汉语教学的“老师们”都是詹姆斯杨高中5年级或者6年级的学生，他们只学了3个月的汉语，因而非常紧张。不过他们的教学效果特别好！每个人都积极参与，城堡的员工对此次汉语体验课给予了高度的评价。所有的课程设计都由学生自己完成，包括教什么，怎么教和谁应该负责课堂的哪一个部分。

在这之后，学生们普遍认为他们的演讲技能得到了提高，也更加有信心说汉语，同时，与社会人士交流沟通的能力也得到了提高。这对他们来说非常重要，因为它不仅提高了他们的自信心，而且让他们感受到了汉语在商业中的作用，这对他们将来毕业以后求职可能会有帮助。

译者：潘静



## Students discover how language skills translate into jobs in tourism

Students studying languages at four schools across Perth have been given a first-hand insight into job opportunities in the Scottish hospitality and tourism sector as part of the region's £500,000 young workforce strategy.

Around 80 pupils took part in the event organised by Developing the Young Workforce Perth and Kinross (DYW P&K) in partnership with Springboard UK, which support people into careers in hospitality, leisure and tourism.

The event was supported by nine organisations representing the sector – including VisitScotland, Willowgate Activity Centre, Historic Environment Scotland, Costa, Salutation Hotel, The Blackwatch Museum, Crieff Hydro, Perth College UHI – as well as SCILT, Scotland's National Centre for Languages and CISS, Confucius Institute for Scotland's Schools.

Each organisation hosted interactive workshops which highlighted real career opportunities available for young people when they leave school.

**Donna Kudarenko**

## 学生发现：语言能力转变为旅游业工作机会

作为珀斯以50万英镑促进年轻人就业的项目活动之一，来自该地区四所学校学习语言的学生近期了解了苏格兰旅游业工作机会。大约80名学生参加了由DYW P&K组织的此次活动，该活动的另一个组织者是英国斯布林博德公司，该公司致力于在旅游业和服务业促进年轻人就业。该活动得到了九大组织机构的支持，包括苏格兰旅游公司、威洛盖兹活动中心、苏格兰历史环境组织、咖世家、萨鲁塔什酒店、黑表博物馆、克里夫水疗中心、珀斯学院高地与群岛大学和苏格兰国家语言中心。它们都会为毕业以后的年轻人组织相关工作培训。

译者：潘静



## Hanban Teachers support DYW

Our Hanban teachers are proving to be an effective support for local businesses to improve their service to visitors from China. In the Park Hotel in Kilmarnock, where 70% of their business in July and August is from China, the General Manager Mr Gordon Anthony and members of his staff welcomed the opportunity to learn more about Chinese etiquette and language from local pupils.

With the support of SCILT/CISS and the parents' council (who felt the event was a worthwhile undertaking and funded the minibus to take the pupils), a date and time was agreed between the school and hotel.

The aim of the visit to the hotel was for young people to share their knowledge of Chinese language and culture with a local business. Staff at the Park Hotel, Kilmarnock, along with the General Manager Mr Gordon Anthony, agreed to take part in the exercise. Pupils were made very welcome with soft drinks and delicious snacks. Meanwhile, they discovered what the hotel offered in the way of accommodation and learnt from the General Manager what makes a good or poor CV and how best to conduct themselves at an interview.

It was then the pupils' turn.

The pupils were supported and taught by the Hanban teacher who has been teaching in Loudoun Academy since August. Under her guidance, the pupils gathered interesting and curious facts about what to do and what to avoid when hosting Chinese visitors and to make visitors from China feel more welcome. After presenting these facts to the staff, pupils then shared a leaflet which summarised the talk and which the hotel could use for staff training in the future in preparation for Chinese visitors.

The General Manager commented: "We genuinely struggle to communicate when we have Chinese visitors. It would be super to know how to make them feel more welcome, to avoid putting anyone in Room 4 and to perhaps in the future provide red napkins as a gesture of welcome at meal times."

When asked why so many Chinese visitors stay in The Park Hotel, Kilmarnock, Mr Anthony explained that they stay in order to take the ferry for Ireland or stay a week and go to the Tattoo in Edinburgh, as the prices in Kilmarnock are far more competitive than hotels of similar standard in Edinburgh.

Mr Anthony was delighted with the visit and asked for a copy of the PowerPoint prepared by the pupils for future use.

Thus, we hope with the help of our Hanban teachers, our young people are contributing to the local economy and will access positive destinations by building on these invaluable experiences, thanks to the generosity of the business and parents which enabled this to happen.

"Great visit today, thanks to you all for the valuable insight to the Chinese tourists and market. I will certainly be in touch very soon with some things you can help me with." G Anthony, General Manager

**Meryl James**

## 汉办教师支持DYW项目

我们的汉办老师对苏格兰当地企业非常有帮助，他们帮助这些企业提高了针对中国游客的服务水平。

基尔马诺克的公园酒店在每年的七八月份将近70%的顾客都来自中国，因而该酒店的经理和员工非常欢迎学生去教他们一些中文和中国人的礼节。

在苏格兰国家语言中心，苏格兰中小学孔子学院和家长会的帮助下，学校和酒店为这次活动商定了时间和地点。

此次活动的目的是为了让学生与酒店员工分享他们所了解的汉语和中国文化。他们在公园酒店受到了热烈的欢迎，酒店为他们准备了点心和饮料。同时，他们大致了解了酒店的运作方式，什么样的简历才是优秀的简历以及如何在面试中脱颖而出。

接着谈谈学生。

这些学生的中文老师从8月开始就就职于卢顿中学。在她的指导下，学生收集了一些有趣的关于中国的小知识，包括在接待中国客人时该做什么和不该做什么，如何让中国客人感觉舒适等等。之后，学生还准备了一本小册子供酒店现有员工使用。酒店还可以用这个小册子培训未来的员工。

公园酒店的经理说：“我们确实在与中国客人沟通时存在困难。现在我们知道如何让他们在我们的酒店感到愉悦，我们会尽量避免让中国客人入住4号客房，并且为他们在餐桌上准备红色纸巾。”

当被问道为什么有如此多的中国旅客选择住在基尔马诺克的公园酒店时，安东尼先生说：“旅客们还要乘船去爱尔兰，亦或者还要住一星期再去爱丁堡军乐节，而我们酒店相比爱丁堡相同条件的酒店来说要更加有优势。”

公园酒店的经理很高兴我们此次访问，并向我们的学生要了课件为将来所用。

因此，我们希望在汉办老师的帮助下，我们的学生们对苏格兰当地经济有所贡献，这对他们将来的求职有帮助。感谢公园酒店，感谢家长会，没有他们的帮助和支持，这次活动不可能进行。

下面是酒店公园经理对此次活动的评价：“今天的活动太棒了！感谢你们，给我们带来了关于中国文化和语言的讲座！今后如有相关问题，我一定会联系你们！”

**译者：潘静**



## Inspiring young filmmakers at Edinburgh Castle

This year S3 pupils at Lasswade High School studying Mandarin linked with Historic Environment Scotland (HES) at Edinburgh Castle. It was decided, with the support of the Confucius Institute for Scotland's Schools and the Scottish European Educational Trust (SEET), to provide an opportunity for the S3 pupils to apply their knowledge of Mandarin in an inspiring and creative way. This opportunity was part of the Our World project run by SEET. HES, CISS and SEET were also keen to support "The Year of the Young Person" and were happy to include a film element in this Business Link.

Pupils spent the day filming at Edinburgh Castle. They produced and edited films that explored the idea of global citizenship and included Mandarin. The films could be used to advertise the Castle to other young Mandarin learners.

Executive Director of SEET, Madeleine McGirk shares about the Our World project:

"For SEET, working in partnership with CISS, HES and Lasswade High has been a joy and a real asset in terms of furthering our organisation's aims. In all of our work we aim to engage as many young people as possible. Our projects focus on skills development, language learning and citizenship with the goal of equipping pupils with the tools necessary to succeed later in life. We believe projects such as this, which develop the young workforce, are essential to Scotland's future."

Through the Our World project we set language learning in context for pupils, ask them to research given topics and teach them new skills, all of which they ultimately use to produce films showcasing what they've learned. The project hinges on providing pupils with an understanding of the world around them, and why languages will help them succeed in it. Our ability to set these things in a real-life context was greatly enhanced by working with a business like HES who could provide real life examples of Mandarin helping them operate, and was further underlined by the wonderful background, history and cultural input given by CISS. The multiple perspectives were great in terms of offering pupils real-life evidence of why the skills they were developing are useful and enhance their employability. I am confident the partnership added value to our work, and gave pupils an experience in learning they will always remember."

Sylvie Silk, Learning Officer at Historic Environment Scotland said:

"Historic Environment Scotland's Learning Team has been working in partnership with SCILT/CISS and Lasswade High School for the last few years to support Lasswade's S3 Mandarin studies. This year we were excited to also work with SEET, allowing us to expand the project and support Lasswade pupils to script, film and edit films inspired by Edinburgh Castle and their language learning. We are also working with Culross PS at Dunfermline Abbey, to support the learning of Mandarin. We are keen to raise awareness of Scotland's historic places as rich learning resources, not just for the study of history but as places to inspire creativity, support language study, develop skills for life and work and much more. The partnership with SCILT and SEET helped us to do this and showcased the skills and creativity of the pupils from Lasswade as well."

Lasswade High School and the Confucius Institute for Scotland's Schools previously worked together with Edinburgh Castle on a Business Link last year. S3 pupils learning Mandarin worked on an App for Edinburgh Castle. The film project builds on these partnerships.

### Meryl James

## 启发爱丁堡城堡年轻电影制作者

今年，拉斯维德中学三年级学汉语的学生同爱丁堡城堡的苏格兰历史环境组织建立了合作关系。这个项目受到苏格兰中小学孔子学院和苏格兰欧洲教育信托的共同支持，让中学三年级的学生有机会以一种创新的方式来展示他们的中文知识。这一机会也是苏格兰欧洲教育信托组织下的“我们的世界”项目的一部分。苏格兰历史环境组织，苏格兰中小学孔子学院和苏格兰欧洲教育信托都迫切希望支持“年度青年之星”，也很高兴把电影元素融入到商业连接中去。

学生们在爱丁堡城堡进行一整天的拍摄，他们编辑制作的微电影不仅体现了世界公民精神，还将中文融入进去。电影可以用作广告将城堡介绍给其他年轻的中文学习者。

下面是苏格兰欧洲教育信托的执行董事马德琳女士分享的“我们的世界”项目：

“对苏格兰欧洲教育信托来说，同苏格兰中小学孔子学院，苏格兰历史环境组织和拉斯维德中学的合作伙伴关系不仅愉快，还能促进我们实现组织未来的目标。我们做的所有努力都是为让年轻人尽可能的参与进来。我们的项目着重技能发展，语言学习，公民精神，并教给学生如何在未来发展中取得成功的方法。我们相信像这样的项目有助于发展年轻人的劳动力，对苏格兰未来发展起很大作用。”

通过“我们的世界”项目，我们给学生的语言学习设定语境，要求他们对给定的话题进行研究，教授他们新的技能。这些最终都会体现在学生们展示的电影作品中。该项目旨在让学生了解周边世界，体会语言对成功起的作用。通过与像苏格兰历史环境组织这样能够提供现实生活中的中文情景来帮助他们实践的机构合作，我们在现实生活背景下运用语言内容的能力得到了极大的提升，并且由于苏格兰中小学孔子学院提供了强大的背景，历史和文化输入，进一步加强了学生能力的提升。从多角度向学生提供真实证据来证明他们发展的语言能力为什么有用，为什么会提高他们的就业能力。我相信这种伙伴关系使我们的工作更有价值，并且给予学生们一个难忘的学习经历。”

苏格兰历史环境学习官员塞尔维·希尔克说：

“苏格兰历史环境学习团队在过去几年一直与苏格兰国家语言中心/苏格兰中小学孔子学院和拉斯维德高中合作，支持拉斯维德的S3年级的汉语学习。今年，我们很高兴能够与苏格兰欧洲教育信托合作，让我们能够扩展这个项目，并支持拉斯维德的学生，以爱丁堡城堡和他们的语言学习经历为启发，编剧，拍摄和制作电影。我们还与邓弗姆林修道院的卡尔罗斯小学合作，支持汉语的学习。我们热衷于提高苏格兰历史名胜作为丰富学习资源的意识，不仅仅是为了研究历史，更为了激发创造力，支持语言学习，培养生活和工作技能等等。与苏格兰国家语言中心和苏格兰欧洲教育信托的合作帮助我们做到了这一点，并展示了拉斯维德学生的技能和创造力。”

拉斯维德中学和苏格兰中小学孔子学院去年就和爱丁堡城堡建立了商业联系。中学三年级修读中文的学生使用一款应用来推广爱丁堡城堡。此次电影项目就是在这个基础上建立的。

译者：闫君

# Letters from our Hanban Teachers

## 汉办教师风采

Some Hanban teachers have written about recent events in their schools.

### Wei Jiang - Midlothian

#### Midlothian pupils visit the giant lanterns



This winter, RZSS Edinburgh Zoo was home to the giant lanterns of China, an installation of over 450 dazzling giant lanterns that illuminated the Zoo for 50 awe-inspiring nights. The partnership to create the lanterns stemmed from a long standing relationship between RZSS and Sichuan, the birth place of Edinburgh Zoo's giant pandas.

On Tuesday 16th January, 30 pupils from Loanhead Primary School with their teachers went to the Edinburgh zoo to visit the lantern show. They were invited by Lasswade High School Confucius hub. During the term, P6 pupils learned Mandarin language and Chinese culture with great enthusiasm from their Mandarin teacher Ms Jiang who came from the secondary hub every week. In the zoo, the pupils saw stunning lantern displays throughout the route, some of which were huge impressive structures and some of which were smaller animal lanterns, all beautifully hand-crafted by Chinese artists using traditional techniques. After the visit, the pupils all said that the giant lanterns of China were amazing. They liked to learn Mandarin and hoped to learn more mandarin and Chinese culture in the future.

#### 爱丁堡动物园中国巨型灯展

今年冬天，爱丁堡动物园成为中国巨型灯笼的家园，安装了超过450个耀眼的巨型灯笼，照亮了动物园50个夜晚。灯展源于爱丁堡动物园与大熊猫诞生地——中国四川之间的长期的合作伙伴关系。2018年1月16日，应中洛锡安郡孔子课堂中心拉斯维德高中的邀请，洛海德小学的30名学生和老师前往爱丁堡动物园参观了巨型灯笼展示。在这个学期里，来自中洛锡安郡孔子课堂的汉语教师江薇每周都会到洛海德小学教授六年级学生汉语和中国文化。在动物园参观期间，学生们在整个路线上看到了令人惊叹的彩灯，其中一些是令人印象深刻的巨型彩灯，其中也有一些动物园中小动物的形象，这些全部是由中国艺术家用传统技术手工精制而成。参观后，学生们表示，中国的巨型灯展非常精彩，希望将来能有机会学习更多的中国文化。

作者：江薇

### YAN Jun - Midlothian

#### Dumpling-making at Lasswade High

Spring festival is one of the biggest days in China so we felt it was really important for pupils to experience how Chinese people celebrate it in China. On Thursday 22nd February we celebrated Chinese New Year at Lasswade High School. Chinese teachers taught S2 how to make dumplings, the traditional food of Chinese New Year. 16 S2 pupils took part in the dumpling class.

Chinese teachers introduced Chinese New Year culture to students and demonstrated making the dumplings. Students were set in groups and made their own ones. Although it was their first attempt at dumpling-making, they did a great job. We all tasted the dumplings after boiling them.

The activity not only helped pupils understand the Chinese culture around Spring Festival but also gave them the opportunity to make Chinese food. The students all wanted to have more chances to take part in Chinese activities.



#### 拉斯维德中学庆祝中国新年

春节，是中国一年中最重大的节日。让外国学生体验春节是了解中国文化教学中必不可少的一部分。

2018年2月22日，拉斯维德中学展开了春节庆祝活动。当天，汉语老师闫君和江薇组织二年级学生一起包饺子。16名S2的学生踊跃参与。

汉语老师先给大家介绍了春节的文化知识。然后，我们给学生演示了饺子的制作过程。之后，学生们分为小组，自己尝试包饺子。虽然是第一次包，学生们包的有模有样的。最后，学生们品尝了自己亲手包的饺子。

这次活动不仅让学生了解了春节文化，还给了他们亲身体验的机会。学生们纷纷表示希望能有更多的机会参与到汉语活动中来。

作者：闫君



## YAN Jun - Midlothian

### Pupils attend the Specialist Hub Launch at Edinburgh Zoo

On Tuesday 20th February, I accompanied pupils to the Specialist Hub Launch at Edinburgh Zoo. Deputy headteacher Colin Mitchell, Rosemary Mitchell, and Mandarin teachers took 17 pupils from Lasswade High School and 10 pupils from Hawthornden Primary to attend this event.

The launch ceremony started at 10 am. The event was attended Consul General Pan Xinchun, Xia Jianhui from the Education Department of the Embassy in the UK, Fiona Mackay Director of Scotland's National Centre for Languages, and Chinese Director Li Tian and Depute Director Fan Lin from the Confucius Institute for Scotland's Schools. We all enjoyed a flute solo performance, a Chinese folk dance and the opera A Treasure Ship Captain.

At 12pm, once the launch ceremony was completed successfully, we took our pupils to the cultural area where they tried lots of activities and experienced Chinese culture. Pupils learned how to play Chinese chess, make Chinese tea and do calligraphy. This event not only shares Chinese culture in Scotland, but also built a new bridge between China and Scotland.

### 拉斯维德中学参加爱丁堡动物园孔子课堂揭牌仪式

爱丁堡皇家动物协会孔子课堂揭牌仪式于2018年2月20日上午在爱丁堡动物园教育中心成功举行。拉斯维德中学副校长米切尔和中文老师带领17名拉斯维德中学学生，10名霍桑德小学学生前去参加。

11点，揭牌仪式正式举行。此次仪式邀请了潘新春总领事以及驻英国使馆教育处夏建辉，苏格兰皇家动物协会主席皮特和首席执行官史密斯，苏格兰中小学孔子学院院长马珍娜、中方院长田力、外方副院长林凡、拉斯维德中学副校长米切尔等人。仪式上，各位领导进行题词，学生们听的都很认真。随后，大家欣赏了笛子独奏，民族舞和歌剧《郑和下西洋》。

12点，揭牌仪式在热烈的掌声中圆满完成。

随后，拉斯维德副校长和汉语老师带领学生参观了整个动物园，其间还在苏格兰中小学孔子学院布置的文化教室进行观摩学习。学生们体验了使用筷子，踢毽子，茶艺，书法等传统中国文化。

本次仪式不但促进了中国语言和文化的传播，更是架起了中苏友谊的新桥梁。

作者：闫君

## LEI Yufeng - Shetland

### Chinese New Year was celebrated as far as the hometown of the Vikings

During the 2018 Chinese New Year, the most northerly Confucius Classroom in the UK at Shetland Islands Council, held a series of celebrations at local schools to welcome the Year of the Dog with local teachers and pupils.

On February 8, Confucius Classroom teacher Yufeng Lei held a Spring Festival themed paper-cutting workshop for more than 150 S3 pupils at Anderson High School. Pupils learned Chinese language and culture related to the Spring Festival whilst experiencing the charm of Chinese paper-cutting.

On February 16, Confucius Classroom teacher Yufeng Lei did an assembly at Bell's Brae Primary School to introduce Chinese New Year to teachers and pupils from Primary 4 to 7. They enjoyed the Legend of Nian, a play performed by some pupils from Primary 4S. All the audience had a more profound understanding of Chinese New Year customs like hanging lanterns and setting off firecrackers.

Sandwick Junior High School also celebrated Chinese New Year on Friday 16th February.. The red lanterns, the Chinese characters of "blessing" and the festive Chinese knots decorated the school social area with an authentic Chinese New Year style.

The celebrations started off with a primary assembly where they discussed the different traditions of Chinese New Year and the different fancy dress characters that would appear at that time of year.

Later on in the day, the secondary pupils had different activities to do with the New Year including card making, Chinese typing, riddle guessing and traditional kicking of Jianzi.

That evening, Confucius Classroom teachers also prepared a Chinese New Year dinner for their colleagues at the school and the council.

The Confucius Classroom at Shetland Islands Council carried out rich and colourful cultural activities, becoming an important platform for local people to learn Chinese language and culture and understand modern China.



## 迢迢维京乡 浓浓中国味

### 设得兰群岛孔子课堂举办系列春节庆祝活动

2018年春节期间，地处英国最北端的苏格兰中小学孔子学院下设设得兰群岛孔子课堂在当地多所学校举办春节庆祝活动，和当地师生及居民喜迎狗年。

#### “春”字剪纸迎新春

当地时间2月8日，孔子课堂教师在安德森高中为150余名学生开展了春节主题手工活动。学生们在了解与春节相关的语言和文化的同时，亲手体验了中国剪纸的魅力。

#### 主题集会展春节习俗

2月16日，孔子课堂教师在贝尔斯布雷小学举行春节主题集会，向四至七年级的师生介绍春节传统习俗和当代中国的春节庆祝方式。小学四年级S班（P4s）部分学生带来的短剧《“年”的传说》把集会推向高潮。师生们对挂灯笼、放鞭炮等春节习俗有了更直观深刻的体会。

#### 逛游园会 过中国年

桑德维克中学也在16日举行了春节庆祝活动。大红灯笼、“福”字、喜庆的中国结将校园装点得年味十足。

在小学部举行春节集会后，新春游园会拉开帷幕，各具特色的文化活动吸引师生们参与体验。有的手握剪刀和笔，认真设计自己的春节贺卡；有的在老师指导下尝试在电脑上打出汉字；有的坐在连串的灯笼下用电脑猜灯谜，三三两两猜测谜底；有的驻足春节照相亭，拿出相机和家人朋友留下美好的春节记忆；有的饶有兴趣地跟着老师学习踢毽子。

当晚，孔子课堂教师还为设得兰政务会和学校的同事们精心准备了一场春节晚宴。

设得兰孔子课堂充分利用自身优势，开展了丰富多彩的汉语教学和文化活动，成为当地民众学习汉语、了解当代中国的重要平台。

作者：雷雨风



## PAN Jing – West Lothian

### Events at James Young High School

Over the past 3 weeks Mandarin pupils from the James Young High School have been celebrating Chinese New Year. They took an active part in the following 3 activities:

#### Trying Chinese Food

The National 3 Mandarin class went to a Chinese restaurant in Edinburgh last Thursday to celebrate Chinese New Year. They also practised ordering food in Mandarin and talking to Chinese people. After the visit they did a presentation in Mandarin about this trip.

#### Visit to Edinburgh Zoo

Some of our pupils visited Edinburgh Zoo where they learned about the animal conservation programs in the zoo, spoke some basic Mandarin with pupils from other schools in Scotland, learned how to say some animals in Mandarin and took part in some Chinese New Year celebration activities in the Education Centre.

#### China's Sounds of the Silk Road

Our New Year Celebrations were rounded off with a trip to the Usher Hall to see a performance of China's Sounds of the Silk Road. Our pupils thoroughly enjoyed the Chinese instruments and traditional songs.

### 狗年大吉，詹姆斯杨中学中国新年庆祝活动

詹姆斯杨中学中文班的学生在过去的三周里一直在庆祝中国新年。他们积极参与了以下三项活动：

#### 新年午餐

2月15日，National 3中文班的同学和老师一起来到位于爱丁堡的中餐厅庆祝中国春节。在这里他们不仅品尝了地道的中国火锅，同时还练习了在餐厅用餐的基本句型和词汇。他们一起学习使用筷子，用中文点餐，还进行了句子接龙等游戏。从孩子们的笑容里可以看出他们非常喜欢这次活动。这一天恰逢大年三十，在这个特殊的日子里，老师和学生就像是一家人，围坐在一起，其乐融融，非常应景。

#### 参观爱丁堡动物园

2月20日，12名我校学生一起参观了爱丁堡动物园。在此之前他们认真学习了一些关于动物的词汇。在动物园里他们兴奋的拜访了中国大熊猫以及其他动物。在动物园中国文化学习区，孩子们感受到了浓浓的年味。他们愉快地参与其中，尝试了下围棋、踢毽子、剪春字等文化活动。在园中，孩子们还和来自其他学校学习中文的学生用简单的中文聊天。

#### 中国民族室内音乐会

2月20日晚上，我校中文学生和老师一起来到爱丁堡亚瑟剧场，观看了一场中国传统民乐音乐会。在音乐会中，孩子们了解了一些中国传统民族乐器知识，并欣赏了一个又一个精彩的民乐节目。中国音乐家的出色表演，深深吸引了孩子们。

**作者：潘静**



# Mandarin Beyond the Hubs

## 孔子课堂以外的汉语

### The Road to China

Abigail Gilliland and Calum Davidson are part of the 2018-19 Tianjin Scholar cohort. Here they write about how they ended up applying for the opportunity and their thoughts on the year ahead.



When I applied to take part in the two week CISS Summer Immersion trip in Tianjin in early March last year, I had no idea I would be preparing to go on a yearlong scholarship in China at the same time the following year. The two week summer trip to China opened my eyes to an entirely new and different culture that I'd previously been blind to, and inspired me to pursue a life in China and apply for the scholarship. The nerves of leaving home and living on the other side of the world for a year haven't really kicked in yet (I'm sure they will at the airport!). I'm currently feeling excited about all the new experiences this next year is going to bring me.

There are so many things that I'm looking forward to. The idea of being able to speak fluent Mandarin by the time I come back is going to benefit not only me as an individual but also hopefully strengthen links between Scotland and China which I am incredibly excited to be a part of in the future. Also, the chance to be independent, live life outside of Scotland and meet so many new people from such a wide variety of backgrounds, are other things I just can't wait to experience. I'm very aware there will be challenges along the way, from actually having to iron my own clothes to trying to arrange haircuts in Mandarin but I am so incredibly grateful that I was chosen to take part in this experience and I know this amazing opportunity is going to have a huge benefit on my future.

**Abigail Gilliland**

### 通往中国之路

阿比盖尔·吉莉安和卡卢姆·戴维森是2018-19天津奖学金生。在此写下他们的申请历程和对未来一年的想法。

去年3月初申请参加在天津举行的为期两周的苏格兰中小学孔子学院“汉语桥”夏令营，那时，我怎么也想不到第二年的同一时间，我即将准备赴中国当一年的奖学金生。为期两周的暑期中国行让我看到了一个前所未有的文化，令我大开眼界。它激励着我去体验中国的生活并为此申请奖学金。离开家，未来一年住在世界的另一边，这根神经还没有真正绷起（我敢肯定到了机场就会不一样了！）。现在，对于明年中国即将带给我的全新体验我感到异常兴奋。

奖学金生之旅让我感到兴奋的事情有很多。在我回国的时候能够说流利的汉语，不仅有利于个人发展，还有利于加强苏格兰和中国的联系，我非常高兴能够在未来成为苏中交流的一份子。此外，有机会在苏格兰之外的地方独立生活，并且遇到众多不同背景的人，这些都是我迫不及待要体验的事情。我非常清楚在这个过程中会遇到挑战，生活中，从要自己熨衣服到用汉语描述自己想要的发型。但我非常感激被选中参加这次体验活动，我知道这个机会千载难逢，并必将对我的未来产生巨大的影响。

**译者：刘学**



Gosh, where to start? There's so much I could say but it makes sense to explain why I chose to apply for the scholarship in the first place.

Quite simply, I've just always been interested in other languages and cultures. Various hobbies and interests have come and gone throughout my life, but as far as I can remember the one thing that has always captured my interest without fail has been foreign languages. The Earth is a big place, and to me it seems like a waste not to learn more about the world outside your own little part of it. I visited China for the first time last summer during the CISS 'China Bridge Summer Camp' and my interest was piqued. I decided to apply for the scholarship after entering 6th year.

Now, you might be thinking that 10 months of study in China is an entirely different and much more challenging experience than spending a few weeks there for a 'summer camp', but it's for this reason that I'm so excited. I feel that living independently in China for an extended period will give me an opportunity to explore the country and experience the culture on my own terms. Having to make my own way through the days will allow me to uniquely understand what life is truly like in Tianjin, and being immersed in the country has to be the best way to improve my Mandarin (which absolutely needs improving). Of course, I've no doubt that adapting to life somewhere so different from Scotland will be difficult, but I've even less doubt that the experience will be every bit worth the difficulty.

**Caleb Davidson**

### 通往中国之路

天哪，从哪里开始？我有好多的话要说，但首先得阐明一下我为什么选择申请奖学金。

很简单，我一直对语言和文化感兴趣。生活中，我有过许多兴趣爱好，但记忆中，一直让我心驰神往的就是外语。地球是一个广袤的世界，对我来说，如果不了解更多关于这个世界中自己国度以外的部分，似乎是一种浪费。去年夏天，我在苏格兰中小学孔子学院的“汉语桥夏令营”中第一次访问了中国，并激发了我的兴趣。那时，我决定在进入六年级后申请奖学金。

现在，你可能会认为，在中国学习10个月而不是花几个星期去参加“夏令营”，是一个完全不同的、更具挑战性的体验，但就是因为这个原因，我非常兴奋。我觉得长时间在中国独立生活能给我一个探索国家和根据自身条件体验文化的机会。在日常生活中独立自主地了解天津的生活，沉浸在这个国家一定是提高汉语水平的最佳方式（汉语绝对需要提高）。当然，毫无疑问，适应不同于苏格兰式的生活将是一种挑战，但我不曾怀疑过这种体验，每一分每一秒都值得付出。

**译者：刘学**



## National Museum of Scotland learning event

To celebrate Chinese New Year, the Confucius Institute for Scotland's Schools ran a series of drop-in events in partnership with the learning team at the National Museum of Scotland. The event was aimed at children, young people and families and was attended by over 1000 people throughout the weekend.

Fourteen Chinese exchange teachers ran a number of interactive activities aimed at promoting Chinese culture and the values of Chinese New Year, one of the most important dates in the Chinese calendar. It was an exciting and colourful event enjoyed by many. Some of the highlights included a traditional Chinese dancer and musician who performed in the main gallery and a series of calligraphy workshops where participants got the chance to write their own wishes for the new year of the dog. Visitors also got the chance to make their own hongbao - lucky red packets and lanterns.

**Katie Hawkins**

## 苏格兰国家博物馆中国文化学习展

迎值此新春佳节之际，苏格兰中小学孔子学院与苏格兰国家博物馆的学习项目团队一同举办了一系列开放式活动。活动面向儿童、青少年及家庭，周末两天时间，共计超1000人次参与该活动。

中国新年可以说是中国人心中一年当中最重要的节日，该学习活动由14位来苏的汉办教师开展的小活动组成，旨在宣扬中国文化及中国新年的文化价值。参与活动的人们无不享受其中。值得一提的包括在主会场表演的中华传统民族舞、民族音乐及书法艺术，参与者能用书法记录自己的狗年愿望。此外，他们还能亲手制作自己的幸运“红包”及灯笼。

译者：张敏荣



## Chinese tourism links with Mr Loch Ness



Willie Cameron, Business Development Director at the Cobbs Group, contributed to this year's Business Brunch events in Inverness. Business Brunches are aimed specifically at S3-S6 pupils and demonstrate the relevance of language skills in a work context. Here he writes about how international opportunities can arise, demonstrating the need for people with language skills:

In December 2016 my nephew Rory Cameron, Director of Cobbs, the company I was a founding director of, visited the coffee shop at one of our hotels, The Drumnadrochit. It was a cold damp winter's day with very few people on the premises apart from two Chinese people, a man and a woman, who were quizzing a young staff member about the area and its facilities. It turned out our Chinese visitors were from a travel company located in Nanhu, China.

Over the next few weeks I got in touch with the company and it was decided they would bring a party of Tour Operators from China over in March to recce the area around Loch Ness and asked me to accompany them. Following their visit in March, I was invited to attend The Nanhu Press Conference in Guangzhou on Monday 17th April 2017.

At the conference I met all the tourism business leaders in Nanhu and their stakeholders in a new Tour of Great Britain, which was about to be launched. The companies represented were Qatar Airways, Emirates, Accor, Hilton, Visit Britain, Bord Failte Ireland and others.

I was introduced to a Mandarin speaker, James Kenny from Bord Failte Ireland, Head of Tourism Ireland in China. He had spent a number of years working and living in China, had worked at the Confucius Institute of Ireland and held a Masters degree in Chinese. With his language skills he was able to assist me in securing a contract with the Chinese travel company. We have welcomed over 1000 Chinese visitors through the travel company. Through a chance encounter and language skills we secured this business, which is vital for the Scottish economy.

### Willie Cameron

## 当尼斯湖先生遇上中国旅游团

维利·卡梅伦，科布斯集团商务拓展总监，负责今年在因弗尼斯的商业早午餐活动。商业早午餐主要面对S3到S6的学生，在工作环境中营造相关的语言氛围。在这里，他写了几点关于国际机会如何使人们的语言水平需求提升：



2016年12月，我的侄子罗利·卡梅伦（侄子是科布斯集团总裁，我是科布斯集团的创会理事）参观了我们酒店的咖啡店——朵姆桌特。那是一个又湿又冷的冬天，咖啡店的人寥寥无几，有两个中国人，一男一女，正盘问着年轻店员关于咖啡店及设施的事。原来这俩人是来自中国一家旅游公司的人。

在接下来的几周，我和那家公司取得了联系，他们决定三月份从中国带来一批自己的旅行社来考查尼斯湖周边，并请求我们的陪同。紧接着在三月的访问，我被邀请参加2017年4月17号的广州南湖国旅新闻发布会。

在发布会上，我见到了南湖所有商旅负责人以及即将在英国成立的旅行社的股东们，代表公司有：卡塔尔航空、阿联酋航空、雅高集团、希尔顿集团、英国旅游局、爱尔兰旅游局等等。

我被引荐给一位来自爱尔兰旅游局的汉语发言人——詹姆斯·坎尼，他是爱尔兰旅游局驻中国的局长。他曾在中国生活并工作了数年，曾在爱尔兰的孔子学院工作过，也曾在中国拿过硕士学位。他精通汉语，因此在协助我和中国的旅游公司签下合同上是得心应手。通过南湖国旅，我们已经接待了超过1000位中国旅客。因为机缘巧合、语言技能，我们拿下了这商机，而这对苏格兰的经济发展是至关重要的。

译者：张敏荣



## Contact us

### CISS

LH-233 Lord Hope Building  
University of Strathclyde  
141 St James Road  
Glasgow, G4 0LT

Tel: +44 (0)141 444 8180  
Email: [ciss-info@strath.ac.uk](mailto:ciss-info@strath.ac.uk)  
Website: [www.strath.ac.uk/ciss](http://www.strath.ac.uk/ciss)

## 联系我们

苏格兰中小学孔子学院  
格拉斯哥市圣詹姆斯路141号 斯特拉斯克莱德大学 霍普勋爵大楼二楼 233 室  
邮编：G4 0LT

电话: 0044 (0)141 444 8180  
邮箱: [ciss-info@strath.ac.uk](mailto:ciss-info@strath.ac.uk)  
网址: [www.strath.ac.uk/ciss](http://www.strath.ac.uk/ciss)

